

"Tout-Puissant" – "Pantocratôr"

dossier B (39 pages) **Annexes 1 à 9**

Francis Boulanger

24/12/2023

Table des matières :

- Annexe 1 : Formules avec "Çeva>ot"	page 01 à 02
- Annexe 2 : "Tel est son Nom"	page 03 à 04
- Annexe 3 : "Çeva>ot" appliqué à Dieu	page 05 à 06
- Annexe 4 : "Shaddaï" en grec et en latin	page 07
- Annexe 5 : Les Noms ineffaçables	page 08 à 11
- Annexe 6 : Dans les dicos (français, latin, grec, hébreu) (français p. 12 ; latin p. 15 ; grec p. 17 ; hébreu p. 20)	page 12 à 22
- Annexe 7 : "Despotês" dans les dicos et dans la Bible	page 23 à 27
- Annexe 8 : "Pantocrator" et "Sabaot". Les références	page 28
- Annexe 9 : Les 13 "attributs" divins	page 29 à 39

Les formules avec le mot **צְבָאֹת appliqué à Dieu¹**

encadré = avec la précision "être avec..."

BHS	LXX	Références
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל	κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ κύριος παντοκράτωρ κύριος [...] ... [Ø]...	Na 3 ₅ , 2Sa 7 ₈ , 1Ch 11 ₉ , 17 ₁ , Jr 23 ₁₆ , 31 ₃₅ , 33 ₁₁ , 50 ₃₄ , 51 ₅ , 51 ₅₇ , Mi 4 ₄ , Na 2 ₁₄ , Ha 2 ₁₃ , So 2 ₁₀ , Ag 1 _{2.5.7.9} , 2 _{4.6.7.8.9.9b.11.23a.23b} , Za 1 _{3a.4.6.12.14} , Za 1 _{16.17} , 2 _{12.13.15} , 3 _{7.9.10} , 4 _{6.9} , 5 ₄ , 6 _{12.15} , 7 _{3.9.12a.12b.13} , , 8 _{1.2.3.4.6a.6b.7.9a.9b.11.14a.14b} , 8 _{18.19.20.21.22.23} , 9 ₁₅ , 10 ₃ , 13 ₇ , 14 _{16.17.21a.21b} , Mi 1 _{4.6.8.9.10.11.13.14} , 2 _{2.4.7.8.12.16} , 3 _{1.5.7.10.11.12.14.17.19.21} , Jr 6 ₉ , 9 ₆ , 9 ₁₆ , 10 ₁₆ , 11 _{17.20} , 19 ₁₁ , 20 ₁₂ , 23 ₁₅ , 25 ₈ , 25 _{28.32} , 26 ₁₈ , 27 ₁₉ , 30 ₈ , 49 _{7.26.35} , 50 ₃₃ , 51 ₁₄ , 51 ₁₉ , 51 ₅₈ , Za 1 _{3g} , 13 ₂ , Jr 8 ₃ , 11 ₂₂ , 25 ₂₉ , 27 ₁₈ , 29 ₁₇ , 32 ₁₈ ?, 48 ₁₅ , Za 1 _{3b} ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...]	κύριος παντοκράτωρ θεός Ισραηλ κύριος παντοκράτωρ [Ø] κύριος [Ø] ὁ θεὸς Ισραηλ κύριος [Ø] ... [Ø]...	2Sa 7 ₂₇ , Jr 25 ₂₇ , 32 ₁₄ , Jr 7 ₃ , 9 ₁₄ , 16 ₉ , 19 ₃ , 27 ₄ , 29 ₄ , 39 ₁₆ , 44 _{2.25} , Jr 7 ₂₁ , 19 ₁₅ , 28 _{2.14} , 29 _{8.21} , 31 ₂₃ , 32 ₁₅ , 35 _{13.17.18} , 42 _{15.18} , 43 ₁₀ , 44 ₁₁ , 48 ₁ , 50 ₁₈ , 51 ₃₃ , Jr 27 ₂₁ , 29 ₂₅ , 35 ₁₉ , 46 ₂₅ , 1Ch 17 ₂₄ , Jr 23 ₃₆ , Ag 1 ₁₄ , Za 12 ₅ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø]	κύριε κύριε παντοκράτωρ θεός Ισραηλ ... [Ø]...	1Ch 17 ₂₄ , Jr 23 ₃₆ , Ag 1 ₁₄ , Za 12 ₅ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø]	κύριος παντοκράτωρ θεός αὐτῶν	2Sa 5 ₁₀ , 1R 19 _{10.14} , Jr 5 ₁₄ , 15 ₁₆ , Am 4 ₁₃ , 5 _{14.15.27} , Am 6 _{8.14} ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø] [Ø] [Ø]	κύριος παντοκράτωρ κύριος [Ø] [Ø] [Ø]	Jr 44 ₇ , Jr 35 ₁₇ , 38 ₁₇ ,
יְהוָה צְבָאֹת [...]	κύριος τῶν δυνάμεων	2Sa 6 _{2.18} , 1R 18 ₁₅ , 2R 3 ₁₄ , 19 ₃₁ ?, Ps 24 ₁₀ , 46 _{8.12} , 84 ₂ , 84 ₄ , 84 ₁₃ , Jr 33 ₁₂ , Za 4 ₄ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø]	κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ	So 2 ₉ ,
יְהוָה צְבָאֹת [...] [Ø]	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 89 ₉ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø]	κύριος [Ø]	Jr 49 ₅ ,
יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø] [Ø]	κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Os 12 ₆ ,
אַדְנִי יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִים יְשֻׁרָּאֵל [...] [Ø]	κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [Ø]	Am 5 ₁₆ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	[Ø] κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Am 3 ₁₃ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 59 ₆ , 80 _{5.20} ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Am 9 ₅ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	[Ø] κύριος [Ø] ὁ θεός σου	Jr 2 ₁₉ ,
	ὁ κύριος θεός	Jr 50 ₂₅ ,
	[Ø] κύριος [Ø]	Jr 50 ₃₁ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	κύριε κύριε τῶν δυνάμεων [...] θεὸς [...]	Ps 69 ₇ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	κύριος τῶν δυνάμεων [...] τὸν θεοῦ ἡμῶν	Ps 48 ₉ ,
אַדְנִי [...] [Ø] [Ø]	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς [...]	Ps 59 ₆ , 84 ₉ ,

¹ Non retenus les 26 cas où le mot désigne d'autres "armées" que celles de Dieu : Exode 6₂₆, 12_{17.51}; les 16 occurrences en Nombres [Nb 1_{3.52}, 2_{3.9.10.16.18.24.25.32}, 10_{14.18.22.25.28} et 13₁]; Deutéronome 20₉; 1Rois 2₅; 1Chroniques 27₃; Psaumes 44₁₀, 60₁₂, 68₁₃, 108₁₂.

יְהוָה אֱלֹהִים	κύριος σαβαωθ	1Sa 15 ₂ , Is 19, 2 ₁₂ , 5 ₇ , 5 _{9..16} , 5 ₂₄ , 6 _{3..5} , 8 ₁₈ , 9 ₆ , 13 _{4..13} , 14 _{22..24} , 17 ₃ , 18 _{7a..7b} , 19 _{12..16} , 19 ₂₅ , 22 _{14a..25} , 23 ₉ , 25 ₆ , 28 _{5..29} , 29 ₆ , 31 ₄ , 37 ₃₂ , 39 ₅ , 45 ₁₃ , 47 ₄ , 48 ₂ , 51 _{15b} , 54 ₃ ,
	[Ø]	Is 14 ₂₃ ?,
	κύριος [Ø]	Is 8 ₁₃ , 9 _{12..18} , 10 ₂₆ , 19 _{17..18} , 19 ₂₀ , 24 ₂₃ , 31 ₅ ,
	[Ø] θεος	Is 10 ₂₆ , Jr 46 ₁₀ ,
	ό θεὸς ο ἄγιος	Is 14 ₂₇ ,
	θεὸς σαβαωθ	Is 44 ₆ ,
	κύριος θεος σαβαωθ	1Sa 1 ₃ ,
	κύριος ελωαι σαβαωθ	1Sa 1 ₁₁ ,
יְהוָה אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל	κύριον σαβαωθ ό θεὸς τοῦ Ισραὴλ	Is 21 ₁₀ , 37 ₁₆ ,
יְהוָה אֱלֹהִים [...] יְשָׁרָאֵל	κύριος σαβαωθ ό θεὸς	1Sa 17 ₄₅ ,
אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִים	[Ø] κύριος σαβαωθ	Is 10 ₂₄ , 22 _{5..12..15} , 28 ₂₂ , Jr 46 _{10b} ,
	[Ø] ...	Is 3 ₁₅ , 22 _{14b} ,
	ό θεὸς [Ø] [Ø]	Is 10 ₂₃ , Jr 46 _{10a} ,
הָאָדוֹן יְהוָה אֱלֹהִים	ό δεσπότης κύριος σαβαωθ	Is 3 ₁ , 10 ₃₃ ,
	[Ø] κύριος σαβαωθ	Is 10 ₁₆ , 19 ₄ ,
הָאָדוֹן [...] יְהוָה אֱלֹהִים יְשָׁרָאֵל	ό δεσπότης κύριος σαβαωθ [...] Ισραὴλ	Is 1 ₂₁ ,
אֱלֹהִים אֱלֹהִים	κύριος ό θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 80 ₈ ,
	ό θεὸς τῶν δυνάμεων	Ps 80 ₁₅ ,
יְהוָה אֱלֹהִים עַל-יְשָׁרָאֵל	[Ø]	2Sa 7 ₂₆ ,
יְהוָה אֱלֹהִים	κύριος [Ø]	1Sa 4 ₄ ,
אֱת-צְבָאָתִי אֱת-עַמִּי בְּנֵי-יְשָׁרָאֵל	σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου (...)	Ex 7 ₄ ,
בָּרוּךְ יְהוָה כָּל-אֲבָנָיו	εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ	Ps 103 ₂₁ ,
הַלְלוּ הָוֶה כָּל-(צְבָאָו) [צְבָאָיו]	αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ	Ps 148 ₂ ,
צְבָאָות יְהוָה	πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου	Ex 12 ₄₁ ,

"Quel est son nom ?"
La réponse multiple et ambiguë de la Bible hébraïque (en Ex 3:13-15 et divers)

וְאָמַרְתָּ לְבָנֶיךָ מִהִשְׁמָר אֶלְעָמָם:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תִּאמֶל
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָּה אֲשֶׁר אָדָן
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תִּאמֶל
אֲתָּה שְׁלֹתָנִי אֲלֵיכֶם:
וַיֹּאמֶר עַזְּבָנִי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה
אֶל-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תִּאמֶל
יְהֹהָה אֱלֹהִי אֶبְתָּמִים אֱלֹהִי אֶבְרִים אֱלֹהִי יִצְחָק וְאֱלֹהִי יַעֲקֹב
שְׁלֹתָנִי אֲלֵיכֶם
וְהִשְׁמָנֵי ¹לְעַלְמָם וְזֹכְרִי לְדוֹר דָּר :

- LXX Ex 3:13c** ἐρωτήσουσιν με **τί ὄνομα αὐτῷ;** τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς ;

3:14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν **ἐγώ εἰμι ὁ ὄν**
καὶ εἶπεν **οὗτος ἔρεις** τοῖς νιοῖς Ισραὴλ
ὁ ὄν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς .

3:15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν
οὗτος ἔρεις τοῖς νιοῖς Ισραὴλ
κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ
ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς .

τοῦτο μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μηνύμοσυνον γενεᾶς .

- | | | | |
|-------------|----------------------------------|---------------------------------------|--|
| VUL | Ex 3:13c si dixerint mihi | quod est nomen eius ? | quid dicam eis ? |
| 3:14 | dixit Deus ad Mosen | ego sum qui sum | |
| | ait | sic dices | filiis Israhel |
| 3:15 | dixitque iterum Deus ad Mosen | qui est | misit me ad vos |
| | | haec dices | filiis Israhel |
| | | Dominus Deus | patrum vestrorum Deus Abraham Deus Isaac et Deus Iacob |
| | | | misit me ad vos |
| | | hoc nomen mihi est in aeternum | et hoc memoriale meum in generationem et generatione |

- FBJ** Ex 3:13c Mais s'ils me disent : "Quel est son nom ? ", que leur dirai-je ? "

3:14 Dieu dit à Moïse : "Je suis celui qui est."

Et il dit : "Voici ce que tu diras aux Israélites : "Je suis" m'a envoyé vers vous. "

3:15 Dieu dit encore à Moïse : "Tu parleras ainsi aux Israélites : Yahvé, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob m'a envoyé vers vous.

C'est mon nom pour toujours, c'est ainsi que l'on m'invoquera de génération en génération.

¹ Rachi précise = זה שמי לא עלם. חסר וויו, לומר העלימהו שלא יקרא בכתבו : "C'est mon nom à jamais. Le mot *le olam* est "défectif" (écrit sans la lettre *waw*), pour qu'on puisse le lire : *le callém* ["Tel est mon Nom destiné à être caché"], à ne pas prononcer comme il est écrit". Rashi cite ainsi une des traditions concernant le Nom de Dieu et sa prononciation : cf. T.B. *Pessa'him* 50a et *Shemot Rabbah*.

- TOB** Ex 3:13c S'ils me disent : **Quel est son nom ?** - que leur dirai-je ? »
- 3:14 Dieu dit à Moïse : **JE SUIS QUI JE SERAI.»**
- Il dit : **«Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :**
JE SUIS m'a envoyé vers vous.»
- 3:15 Dieu dit encore à Moïse : **«Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :**
Le SEIGNEUR, Dieu de vos pères, **Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob,**
m'a envoyé vers vous.
C'est là mon nom à jamais, c'est ainsi qu'on m'invoquera d'âge en âge.

Ce dialogue avec Moïse devant le buisson donne une réponse nette et explicite, mais multiple (en 2 ou 3 expressions plus ou moins différentes), un peu comme une énigme invitant à une permanente réflexion, ce que n'ont pas manqué de faire les traducteurs grecs, latins ou autres. Le point commun de cette formulation multiforme d'Ex 3:13-15 semble bien être dans l'évocation d'une présence permanente (et active ?) de Dieu au côté de (ou avec) son peuple.

Par ailleurs dans la Bible, il est souvent écrit (une vingtaine de fois), à propos de Dieu : **זה שִׁמְךָ ("ceci est son nom")** ou **זה שְׁמַי ("ceci est mon nom")** ; en voici la liste :

Les Mots présentés explicitement comme "Noms" [שם "Shém"] de Dieu

יהוָה שְׁמָנוֹ	Ex 15 ₃ , Jr 33 ₂ , Am 5 ₈ , 9 ₆ ¹ ("YHWH [est] son Nom")
יְהֹוָה כִּי-שְׁמִי יְהֹוָה	Jr 16 ₂₁ ("et ils sauront que mon Nom [est] YHWH")
שְׁמֵי יְהֹוָה לֹא נִזְעַמֵּי לִקְרָם	Ex 6 ₃ ("Je n'ai pas été connu d'eux [sous] mon Nom YHWH")
אָנָּי יְהֹוָה חֲווָא שְׁמֵי	Is 42 ₈ ("Je suis YHWH, c'est là mon Nom")
יְהֹוָה אֱלֹהִי אֲבָתֵיכֶם ... זֶה-שְׁמֵי לְעַלְמֵם	Ex 3 ₁₅ ("YHWH, le Dieu de vos pères, ... c'est là mon Nom à jamais")
אֱלֹהִים	Ex 3 ₁₄ ("Je suis [ou "Je serai"] qui [ou "ce que"] Je suis [ou "Je serai"]")
יְהֹוָה קָנָא שְׁמוֹ אֶל קָנָא הָיוֹא	Ex 34 ₁₄ ("YHWH Jaloux est son Nom, il est un Dieu Jaloux")
יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמֵנוֹ	("Son Nom est YHWH...") Is 47 ₄ , 48 ₂ , 51 ₁₅ , 54 _{5a} (... Sabaot) ; Jr 31 ₃₅ , 32 ₁₈ ² , 50 ₃₄ , 51 ₅₇ (... Tout-Puissant) ; Jr 10 ₁₆ , 46 ₁₈ , 48 ₁₅ , 51 ₁₉ ("des armées") ³
יְהֹוָה אֱלֹהִי-צְבָאוֹת שְׁמֵנוֹ	Am 4 ₁₃ , 5 ₂₇ (YHWH le Dieu Tout-Puissant [ou "des armées"], c'est son Nom")
גָּאֵל אָ... בָּאֵל שְׁדֵי	Ex 6 ₃ ("Je suis apparu... comme El-Shaddai [ou "Dieu Tout-puissant"]")
קָדוֹשׁ וּנוֹרָא שְׁמֵנוֹ	Ps 111 ₉ ("Saint et Redoutable, c'est son Nom")

Mots qui le sont ... indirectement (*) ... ou peut-être (?)

אָן הָגַל לִקְרָא בְּשָׁם יְהֹוָה	Ge 4 ₂₆ [#] ("C'est alors qu'on commença à invoquer le Nom de YHWH")
יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶחָד יִשְׁמֶן אֶחָד	Za 14 ₉ [?] ("YHWH sera Un[ique] et son Nom sera Un")
אֱלֹהִי קָדְשָׁה כָּרְבָּא	Is 54 _{5b} [?] ("Il sera appelé : Dieu de toute la terre")
לְהַשְׁבָּעַ בְּשָׁמֵי שְׁרִיְהֹוָה	Jr 12 ₁₆ [?] ("prêter serment par mon Nom : YHWH [est] Vivant")
אַמְּדִיקָה עַד שְׁמֵן בְּקָרָא ... שְׁרִיְהֹוָה	Jr 44 ₂₆ [?] ("mon Nom ne sera plus prononcé ... le Seigneur YHWH [est] Vivant")
אַחֲ-שָׁם אֱלֹהִיךְ אָנָּי יְהֹוָה	Le 19 ₁₂ [?] (" [tu profanerais] le Nom de ton Dieu : Je [suis] YHWH")
זֶה-שְׁמָנוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָא יְהֹוָה צְדָקָנוֹ	Jr 23 ₆ [?] ("Voici le Nom dont on l'appellera : YHWH notre Justice")
כִּינְשָׁבָב שְׁמֵנוֹ	Ps 148 ₁₃ [?] , Is 12 ₄ [?] ("Sublime [est] son Nom")

¹ En Amos 5₈ et 9₆, le grec ajoute ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (*ho theos ho pantocrator*) : "le Dieu Tout-Puissant") comme en 4₁₃ et 5₂₇.

^{2*} En Jr 32₁₈, d'autres noms de Dieu sont ajoutés : גָּדוֹל (*Gadol* : "Grand") et גִּבְּור (*Guibbor* : "Vaillant"). De même, en Jr 50₃₄, il est ajouté : חִזָּק (*Hazaq* : "Fort") et en 51₅₇ : מֶלֶךְ (*Melekh* : "Roi").

³ La LXX traduit **צְבָאוֹת** (en hébreu : "des armées") soit par σαβαώθ (*Sabaot*), soit par παντοκράτωρ (*Pantocrator*) : "Tout-Puissant"), soit θεός (*Théos* : "Dieu") en Jr 46₁₈, et parfois aussi ne traduit pas [Ø] le mot (cf. Jr 10₁₆, 48₁₅, 51₁₉).

צְבָאֹת appliqué à Dieu (285x)
dans la formule **יְהוָה צְבָאֹת** ou **אֱלֹהִים צְבָאֹת** [ou **אֱלֹהִים צְבָאֹת**]
[**אֱלֹהִים צְבָאֹת**]

Statistiques selon HALOT
voir page suivante

Légende : références en noir = mot dans la formule **יְהוָה צְבָאֹת**

référence en rouge = mot dans la formule **אֱלֹהִים צְבָאֹת** [ou *en italique* si c'est écrit **אֱלֹהִים צְבָאֹת**].

référence encadrée = 14 références où *ceva* *pot* est suivi de "c'est son Nom" (צְבָאֹת שֵׁמוֹ").

= cas spéciaux : # + צְבָאֹת (Ceva^got) = Ø ? ou = Θεός (Théos) : Jr 46²⁶:10a et Jr 46²⁶:18 ?

en Is 23:11, la XX a **Σαβαωθ** (Sabaot) mais l'hébreu n'a pas **צְבָאֹת** (Ceva^got).

^μ = exception = **צְבָאֹת** avec l'article : 3x dans **אֱלֹהִים צְבָאֹת** (Os 12₆; Am 3₁₃ et 6₁₄) et 1x dans **יְהוָה צְבָאֹת** (Am 9₅).

יְהוָה צְבָאֹת**אֱלֹהִים צְבָאֹת**

= Pantocrator (120 +1?)	= Σαβαωθ (53) [#]	= τῶν δυνάμεων (23)	= Grec Ø (87 ou 89)
2 Sam. 5:10 7:8, 27 1 Ki. 19:10, 14 1 Chr. 11:9 17:7, 24 Jer. 5:14 15:16 23:16 25:27 31:35 32:14 32:18-19 [?] 33:11 44:7 50:34 51:5, 51:57 Hos. 12:6 ^μ Amo 3:13 4:13 5:14, 15, 16, 5:27 9:5 ^μ Mic. 4:4 Nah. 2:14 3:5 Hab. 2:13 Soph. 2:10 Hag. 1:2, 5, 7, 9, 14 2:4, 6, 7, 8, 9, 9, 11, 23, 23 Zach. 1:3a, 4, 6, 12, 14, 16, 17 2:12, 13, 15 3:7, 9, 10 4:6, 9 5:4 6:12, 15 7:3, 9, 12, 12, 13 8:1, 2, 3, 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11 8:14, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 23 9:15 10:3 12:5 13:7, 14:16, 17, 21, 21 Mal. 1:4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14 2:2, 4, 7, 8, 12, 16 3:1, 5, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 [+ Si 42:17 ms B] ?	1 Sam. 1:3, 11 15:2 17:45 Isa. 1:9, 24 2:12 3:1 5:7, 9, 16, 24 6:3, 5 8:18 9:6 10:16, 24, 33 13:4, 13 14:22, 24 17:3 18:7a, 7b 19:4, 12, 16, 25 21:10 22:5, 12, 14a, 15, 25 23:9 [+23:11] ?: He Ø [#] 25:6 28:5, 22, 29 29:6 31:4 37:16, 32 39:5 44:6 45:13 47:4 48:2 51:15 54:5 Jer. 46:10b	2 Sam. 6:2, 18 1 Ki. 18:15 2 Ki. 3:14 19:31 [Q/k] ? Ps. 24:10 46:8, 12 48:9 59:6 69:7 80:5, 8, 15, 20 84:2, 4 84:9 84:13 89:9 Jer. 33:12 Soph. 2:9 Zach. 7:4	1 Sam. 4:4 2 Sam. 7:26 Isa. 3:15 8:13 9:12, 18 10:23, 26 14:23, 27 19:17, 18, 20 22:14b 24:23 31:5 Jer. 2:19 6:6, 9 7:3, 21 8:3 9:6, 14, 16 10:16 11:17, 20, 22 16:9 19:3, 11, 15 20:12 23:15, 36 25:8, 28, 29, 32 26:18 27:4, 18, 19, 21 28:2, 14 29:4, 8, 17, 21, 25 30:8 31:23 32:15 35:13 ; 35:17 35:18, 19 38:17 39:16 42:15, 18 43:10 44:2, 11, 25 46:10a#, 46:18# 46:25 48:1, 48:15 49:5, 7, 26, 35 50:18, 25, 31, 33 51:14, 51:19 , 33, 58 Amo. 6:8, 14 ^μ Zach. 1:3b, 3c, 13:2
		<i>[Note : trois fois la IXX a "τῶν δυνάμεων" là où la BHS n'a pas "צְבָאֹת" : 1R 17₁, 2R 19₂₀ et Is 42₁₃]</i>	<i>[# Note : ou 54 cas si on inclut le cas douteux d'Is 23₁₁]</i>
			<i>[# Note : en Jr 46_{10a}. et 18 = Ø ? ou theos ?]</i>

**Le mot צְבָאֹת utilisé comme épithète de Dieu
selon le HALOT¹, article 7842, § B.**

statistiques : 285x ; dont - 265x dans la séquence 'הוּא צְבָא'

- et 18x dans la séquence '(ה)צְבָא'

absent depuis Genèse jusqu'à Juges, ainsi que de Joël, Job, Daniel, Néhémie et 2 Chroniques²

occurrences :	- 1 Samuel	5x
	- 2 Samuel	6x
	- 1 Rois	3x
	- 2 Rois	2x
	- Isaïe	62x
	- Jérémie	82x
	- Osée	1x
	- Amos	9x
	- Michée	1x
	- Nahum	2x
	-- Habaquq	1x
	- Sophonie	2x
	- Aggée	14x
	- Zacharie	53x
	- Malachie	24x
	- Psaumes	15x
	- 1 Chroniques	3x

¹ Ludwig KOEHLER & Walter BAUMGARTNER, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, traduction et supervision de M.E.J. RICHARDSON, (Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994-2000) disponible sur BibleWorks.

² Même si ce n'est pas indiqué dans le HALOT, il faut ajouter à cette liste des livres où le mot est absent : Ezechiel, Abdias, Jonas, Proverbes, Cantique des cantiques, Ruth, Lamentations, Qohèlèt, Esther et Esdras.

Le mot שָׁדַּי (Shaddai) et ses correspondants en Grec (et latin)¹

Σ	Nb	Correspondant Grec LXX	Hébreu : שָׁדַּי seul (41x)	Nb	Hébreu : אל שָׁדַּי (7x)
14	14	Παντοκράτωρ	Jb 5:17 ; 8:5 (?) ; 11:7 ; 22:17, 25 ; 23:16 ; 27:2, 11, 13 ; 32:8 ; 33:4 ; 34:10, 12 ; 35:13	Ø ?	(Jb 8 ₅ ?)
1	1	(κύριος) παντοκράτωρ	Jb 15:25 (?)	Ø ?	(Jb 15 ₂₅ ?)
9	9	Κύριος	Jb 6:4, 14 ; 13:3 (?) ; 21:20 ; 22:3, 23, 26 ; 24:1 ; 31:35	Ø ?	(Jb 13 ₃ ?)
3	3	ὁ Θεός	Nb 24:4, 16 ; Is 13:6		
1	1	ὁ Θεὸς ὁ ἐμὸς	Ge 49:25		
3		ὁ Θεὸς μου		3	Ge 28:3 ; 43:14 ; 48:3
		ὁ Θεὸς σου		2	Ge 17:1 ; 35:11
2		θεὸς ὁν αὐτῶν		1	Ex 6:3
1	1	(ὁ Θεὸς) τοῦ οὐρανοῦ	Ps 91/ ⁹⁰ :1		
1	1	ἐπουράνιος	Ps 68/ ⁶⁷ :15		
1	1	ὁ τὰ πάντα ποιήσας	Jb 8:3		
5	5	(ὁ) ἰκανὸς	Rt 1:20, 21 ; Jb 21:15 ; 31:2 ; 40:2		
1		(θεὸς) Σαδδαι		1	Ez 10:5
3	3	traduction douteuse ?	Jb 29:5 ; Ez 1:24 ; Jl 1:15		
3	2	non traduit en grec Ø	Jb 27:10 ; 37:23		
48	41			7	

+ Dans les Deutérocanoniques, presque toujours le grec Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond au latin "Omnipotens", sauf dans les rares cas encadrés : παντοδύναμος en Si 11₁₈ et 18₁₅
 Note : en italiques = textes où il n'y a que le grec ("pantocrator") ou que le latin ("omnipotens").
 Tb 13:4 ; Jdt 4:13 ; 8:13 ; 15:6 ; 16:7, 20 ; 1 Esd 9:46 ; Sir : 1:8 ; 42:17 ; 43:28/30 ; 50:14, 50:17/19 ; Sg : 7:25 ; 11:18 ; 18:15 ;
 Ba 3:1, 4 ; 2 Ma 1:25 ; 3:30 ; 5:20 ; 6:26 ; 7:35, 38 ; 8:11, 18, 24 ; 15:8, 32 ; Odes 12:1 ; 14:12

- παντοδύναμος en Si 11₁₈ et 18₁₅
 - μέγας en Si 43_{28/30}
 - "Rex" en Si 50₁₄

+ Dans le N.T., partout Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond, dans la Vulgate, à "Omnipotens" : 2 Cor 6:18 ; Ap 1:8 ; 4:8 ; 11:17 ; 15:3 ; 16:7, 14 ; 19:6, 15 ; 21:22 †

¹ **VULGATE** : presque toujours "omnipotens" ; sauf : Ref. = référence d'un texte où la Vulgate traduit par autre chose que "omnipotens" :

= "Dominus" : Jb 5:17 ; 6:4, 14 ; Is 13:6 = "Cælestis" : Ps 68/⁶⁷:15
 = "Deus" : Jb 22:3 ; 40:2 ; Ez 1:24 = "potens" : Jl 1:15
 = "Deus cœli" : Ps 91/⁹⁰:1

יהוה אֵישׁ מֶלֶךְ מֶלֶךְ יְהוָה שָׁמֹא : La Vulgate ajoute en Ex 15:3 :
 = κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ (LXX)
 = Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius (VUL)
 = Yahvé est un guerrier, son nom est Yahvé. (FBJ)

Les "Noms" de Dieu qu'il est interdit d'effacer

Talmud de Babylone, Traité "Shavuot" (page 35 a)¹	תלמוד בבלי מסכת שבועות (ל"ה א)
[S'il les a adjurés par les Noms de Dieu commençant] par [les lettres] <i>alef dalet</i> [ou] <i>yod hè</i> , ² par "le Tout-Puissant", par "[le Dieu] des armées", par "le Clément et le Miséricordieux", par "le Longanime", par "Celui qui est plein de bienveillance".	באלף דלת, יוד הי, בשדי, בצבאות, בחנון ורchrom, בארכ אפים, ברב חסד.
Est-ce à dire que "clément et miséricordieux" sont des Noms [de Dieu] ? Et oppose lui : Il y a des Noms qu'[il est permis] d'effacer et il y a des Noms qu'il est interdit d'effacer.	למיירא, בחנון ורchrom שמות נינחו, ורמיןיה: יש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין;
Voici les Noms qu'il est interdit d'effacer – par exemple : <i>E-I</i> (Dieu), <i>E-lohékhha</i> (ton Dieu), <i>E-lohèkhem</i> (votre Dieu), <i>Eyhé acher Eyhé</i> , [ainsi que les Noms commençant par les lettres] <i>alef dalet</i> [ou] <i>yod hè</i> , "le Tout-Puissant" (<i>Shaddai</i>) et "[le Dieu] des armées", (<i>Cevaوت</i>) - voici ceux-là, il est interdit de les effacer.	אלו הן שמות שאין נמחקין: כgon אל, אלהיך, אלהיהם, אלהיכם, אהיה אשר אהיה, אלף דלת, יוד הי, שדי, צבאות - הרי אלו אין נמחקין;
En revanche, [Ses Attributs], tels que : "Le Grand" (<i>Gadol</i>), "Le Vaillant" (<i>Guibbor</i>), "Le Redoutable" (<i>Noraג</i>), "Le Majestueux" (<i>>Addîr</i>), "Le Fort" (<i>Hazaq</i>), "Le Courageux" (<i>>zammîç</i>), "Le Vigoureux" (<i><izzûz</i>), "Clément" (<i>Hannûn</i>) et "Miséricordieux" (<i>Rahûm</i>), "Longanime" (<i>>erèkh >appayim</i>) et "plein de bienveillance" (<i>rav hèsèd</i>), voici ceux-là sont effaçables !	אבל הגודל, הגבור, הנורא, האדיר, והחזק, והאמיץ, העוז, חנון ורchrom, ארך אפים, ורב חסד - הרי אלו נמחקין !
Talmud de Babylone, Traité "Makkot" page 22 b.³	תלמוד בבלי מסכת מכות דף כב עמוד א
Rabbi Hananyah a objecté que [la Michna] décompte également celui qui efface le Nom de Dieu en marchant [avec la charrue]. Et sa mise en garde [c'est-à-dire l'interdiction d'effacer le Nom de Dieu] vient d'ici (De 12:3-4) : "et vous détruirez leur nom" [le nom des idoles], etc. "Vous ne ferez pas ainsi à Hachem votre Dieu" !	מת考ר לה רב חנניה : וליחסוב נמי המוחק את השם בהיליכתו, ואזהרתיה מהכא : [דברים י"ב] ואבדתם את שם וגו' ולא [לא] תעשו כן לה' אלהיכם !
Sifré Devarim, parasha "Revéh" § 61 (sur De 12:3-4)	ספר דברים פרשת ראה פיסקא סא
D'où sait-on que celui qui renverse une seule pierre du sanctuaire, de l'autel ou des parvis ["<azarot"] transgresse un commandement négatif ? De ce qu'il est écrit "vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs monuments... [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu". Rabbi Yishmaël dit : D'où sait-on que celui qui efface une lettre du Nom transgresse un commandement négatif ? Comme il est écrit : "vous ferez disparaître leur nom ... [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu". Rabbi Gamaliel dit : Est-ce que cela vous viendrait à l'esprit qu'Israël démolisse ses propres autels ? À Dieu ne plaise ! ; au contraire ne faites pas ce qu'ils font et que vos actes mauvais ne conduisent pas à la destruction du Temple de vos pères. Fin de la section.	מנין לנוטץ אבן אחת מן ההיכל ומן המזבח ומן העזרות שעובר بلا תעשה תלמוד לומר ונתקצתם את מזבחותם ושבורתם את מצבותם לא תעשו כן לה' אלהיכם. רבי ישמעאל אומר מנין למוחק אותן אחת מן השם שעובר بلا תעשה שנאמר ואבדתם את שם לא תעשו כן לה' אללהיכם. רבנן גמליאל אומר וכי תעלה על דעתך שישראל נותצים למזבחותיהם חס ושולם אללא תעשו כמעשייהם ויגמור מעשיהם הרעים למקדש אבותיכם שייחרב סליק פיסקא

¹ "Traduction littérale" selon J.J. GUGENHEIM, in "Le Talmud, l'édition Steinsaltz" (Institut israélien des Publications Talmudiques, Jérusalem, 2010) ; *Chevou'ot* pp. 326-327). La question concerne le fait de prêter serment au nom de Dieu de manière conforme à la Tora (cf. Le 19₁₂ "ne jurez pas par mon nom en mentant" et Ex 20₇ *Tu ne prononceras pas le nom de YHWH ton Dieu à faux*).

² C'est-à-dire le Tétragramme יהוה (Yod-Hé-Waw-Hé : *Y.H.W.H.*) et (אֱלֹהִים Adonaï ≈ Seigneur) qu'il est d'usage de prononcer comme substitut de *YHWH* (le "Nom ineffable"). Pour "Shaddai" et "Cevaوت" cf. Ex 6₃ et Jr 32₁₈ ; pour les 4 suivants cf. Ex 34₆₋₇.

³ Traduction adaptée depuis celle de Rav Aharon MARCIANO pour l'édition française (the ArtScroll Series) du Talmud *Bavli, Traité Makot* (Mesorah publications, New York, 2002). La discussion concerne les divers cas méritant une sanction par coups de fouet : qu'en est-il si, en labourant, quelqu'un détruit un document sur lequel est écrit un Nom de Dieu ?

Rachi commentaire sur De 12:3-4 ¹	רש"י דברים פרק יב פסוק ג - ד
<p>3)- Autel — Fait de beaucoup de pierres.</p> <p>Monument — Fait d'une pierre unique. C'est le "bimos" dont parle la Michna : "une pierre que l'on a commencé de tailler pour servir de bimos est interdite..." (<Avoda zara 47b).</p> <p>Achérâh — Arbre objet d'un culte.</p> <p>Vous détruirez leur nom — En les affublant de sobriquets (<Avoda zara 46a). Une "beith galiya" ("maison haute"), on l'appellera : "ein qots" ("œil à épines").</p> <p>4)- Vous ne ferez pas ainsi — En brûlant partout de l'encens en direction du Ciel (cf. verset 5), mais uniquement à l'endroit qu'il aura choisi.</p> <p><u>Autre explication</u> : "Vous démolirez leurs autels [...] vous ferez disparaître leur nom. Vous ne ferez pas ainsi..." C'est une mise garde contre l'effacement du Nom et contre l'arrachement d'une pierre de l'autel ou du parvis (<i>Sifri</i>).</p> <p>Rabbi Yichma'el a enseigné : Te serait-il venu à l'esprit qu'Israël pût renverser [ses propres] autels ? Cela veut dire : Vous n'imitez pas leurs manières d'agir, afin que vos péchés ne soient pas cause d'une destruction du sanctuaire de vos ancêtres.</p>	<p>(ג) מזבח - של אבני הربה: מצבה - של אבן אחת, והוא בימוס שנייה במסנה (ע"ז מז ב) אכן שchartsה מתחלה לבימוס:</p> <p>אשרה - אילן הנعبد: ואבדתם את שם - לכנותם להם שם לגנאי, בית גליה קורין לה בית כריא, עין כל עין קוין:</p> <p>(ד) לא תעשון כן - להקטיר לשמים בכל מקום (פסוק ה), כי אם במקום אשר יבחר. <u>דבר אחר</u> ונתצתם את מזבחותם ואבדתם את שם לא תעשון כן, אזהרה לモוחק את השם ולונתץ ابن מן המזבח או מן העזרה.</p> <p>אמר רבי ישמעאל וכי תעה על דעתך שישראל נותצין את המזבחות, אלא שלא תעשו כמעשיהם, ויגרמו עונותיכם למקדש אבותיכם שיחריב:</p>

RAMBAM : Séfèr Madda, halakhot yessodé ha-Tora ch 6 ²	רmb"ם הלכות יסודי התורה פרק א
<p>1. Qui détruit l'un des saints et purs noms par lesquels le Saint, Béni soit-Il, est appelé se voit infliger la flagellation selon la Torah, car il est dit, au sujet de l'idolâtrie : « <i>et vous détruirez leurs noms de cet endroit ; vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre Dieu</i> » (De 12:3-4).</p>	<p>הלכה א כל המאבד א שם מן השמות הקדושים הטהורים שנקרא בהם הקדוש ברוך הוא לוקה מן התורה, שהרי הוא אומר בעבודת כוכבים ואבדתם את שם מן המקום הזה לא תעשון כן לה' אלחיכם ב.</p>
<p>2. Il y a sept noms : le nom écrit <i>youd-ké-waw-hé</i> : c'est le nom explicite [de Dieu], et est [aussi] écrit <i>alef-dalet-noun-youd</i>. [Les six autres noms sont] E-l, Elo-ha, Elo-him, Elo-haï, Sha-dai, Tseva-ot. Qui efface même une seule lettre de l'un de ces sept noms se voit infliger la flagellation.</p>	<p>הלכה ב ושבעה שמות הם, השם הנקטב י"ד ה"א וא"ו ה"א והוא השם המפורש, או הנקטב אדני, ואל, אלה, ואלהים, ואלהי, ושדי, וצבאות, כל המוחק אפילו אחת אחת משבעה אלו לוקה.</p>
<p>3. Toutes [les lettres] accolées au nom [de Dieu] placées avant celui-ci [comme préposition], comme le lamed de ל, le beit de בא-להי, ou ce qui est semblable, n'ont pas la même sainteté que le Nom [de Dieu]. Et toutes [les lettres] accolées au nom [de Dieu, comme prénom possessif] placées après celui-ci, comme le khaf de לך, et le khaf-mem de לך, et ce qui est semblable, ne peuvent être effacées, et sont considérées comme les autres lettres du nom, parce que le nom leur confère une sainteté.</p> <p>Bien qu'elles reçoivent une sainteté et qu'il soit défendu de les effacer, celui qui efface ces lettres accolées ne se voit pas infliger la flagellation ; toutefois, on lui administre <i>makkat mardout</i> [≈ "correction" ou "châtiment"].</p>	<p>הלכה ג כל הנטפל לשם מלפניו מותר למחקו כגון ל"מ"ד מלאיה ובית מבעליהם וכיוצא בהן אין מקדשות השם, וכל הנטפל לשם מאחריו כגון ר' של אלהיך וכ"מ של אלהיכם וכיוצא בהן אין נמחקים והרי הם כשאר אותיות של שם מפני שהשם מקדشم, ואף על פי שנתקדשו ואסור למחוק המוחק אלו האותיות הנטפלות אינם לוקה אבל מכין אותו מכת מרדות.</p>
<p>4. S'il l'on écrit le alef et le lamed du [nom] E-lohim, ou le youd et le hé du [Nom] youd-ké-waw-hé, elles [ces lettres] ne peuvent pas être effacées. Inutile de mentionner que [les lettres] youd-hé forment un nom en soi, parce que ce nom est une partie du nom explicite.</p> <p>En revanche, si l'on écrit le shin et le dalet du nom Sha-dai, ou le tsaddei et le beit [du nom] Tseva-ot, elles [ces lettres] peuvent être effacées.</p>	<p>הלכה ד כתב אל"ף ל"מ"ד מלאיהים ג יו"ד ה"א מיהוה אין נמחק ואצל"ל יה שהוא שם בפני עצמו, מפני שהוא השם מקצת שם המפורש הוא, אבל המכין דלי"ת משדי צ"י בית מצבאות הרי זה נמחק.</p>

¹ La traduction est ici largement empruntée à Jacques KOHN in 'Houmach, Tora Temima avec Rachi (Gallia, Jérusalem, 2000) p. 193.

² Texte disponible sur le site https://fr.chabad.org/library/article_cdo/aid/898333/jewish/Sefer-Madda.htm.

- 5.** Les autres désignations employées pour louer le Saint, bénit soit-Il, comme le Bienveillant (*Hannûn*), le Compatissant (*Rahûm*), le Grand (*Gadol*), le Vaillant (*Guibbor*), le Redoutable (*Nora*), le Fidèle (*Nèrèman*), le Jaloux (*Qanna*), le Puissant (*Hazaq*), et les [désignations] semblables, sont comme les autres textes saints, et il est permis de les effacer.
- 6.** Si un [des] nom[s] de D.ieu] est écrit sur un ustensile, on coupe l'emplacement du nom, que l'on enterre. Même si le nom est gravé sur un ustensile en métal ou en verre, et qu'on fait fondre l'ustensile, on se voit infliger la flagellation. Et de même, si un nom [de D.ieu] est écrit sur la peau [de quelqu'un], il se doit pas se laver, ni s'enduire, ni se tenir dans un endroit souillé. S'il doit s'immerger [dans un bain rituel], il enroule un jonc autour [du nom] et s'immerge. Et s'il ne trouve pas de jonc, il entoure ses vêtements, sans serrer [trop fort], de manière à ne pas faire de séparation [entre sa peau et l'eau]. En effet, la seule raison pour laquelle ils [les sages] ont enjoint d'entourer [la peau] d'un jonc est qu'il est défendu de se tenir nu devant le nom [de D.ieu].
- 7.** Celui qui détruit même une seule pierre de l'autel, du Heikal, ou du reste de la cour [du Temple sans intention de reconstruire,] avec la seule intention de détruire se voit infliger la flagellation, comme il est dit, à propos de l'idolâtrie : « *Vous démolirez leurs autels* » (Ex 34:13), et il est dit : « *Vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:4). Et de même, celui qui brûle le bois du Temple dans un but destructif se voit infliger la flagellation, comme il est dit : « *vous brûlerez leurs achèra* », et il est dit : « *vous n'agirez pas ainsi envers l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:3-4).
- 8.** Les textes sacrés [de la bible], leurs traductions et leurs commentaires, il est défendu de les brûler ou de les détruire directement. Celui qui les détruit directement se voit administrer *makkat mardout*. Dans quel cas cela s'applique-t-il ? Pour les textes sacrés écrits par un juif avec [une intention] sacrée. Toutefois, si un juif hérétique écrit un rouleau de la Torah, on le brûle, avec les noms qu'il contient, parce qu'il n'a pas foi en la sainteté du nom [de D.ieu] et ne l'a pas écrit avec cette intention, mais considère que cela est semblable à toute autre chose. Puisque telle est son intention, le nom n'est pas sanctifié et il est une mitsva de brûler [ce rouleau], afin de ne pas laisser de souvenir des hérétiques et de leurs actes. En revanche, si un non juif écrit le nom [de D.ieu], on l'enterre. Et de même, les textes sacrés qui sont devenus usés ou qui ont été écrits par un non juif doivent être enterrés.
- 9.** Tous les noms [de D.ieu] écrits dans la section d'Abraham sont saints. Même [le nom de D.ieu mentionné dans] "mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux" (Ge 18:3) est sacré. Tous les noms [de D.ieu] mentionnés [dans la section de] Lot sont profanes, à l'exception de celui-ci : « *Lot leur dit : "Oh, non, mon Seigneur, voici donc Ton serviteur a trouvé grâce...[pour faire vivre mon âme]"* » (Ge 19:18-19). Tous les noms [de D.ieu] mentionnés au sujet de la Ghibea-en-Benjamin sont sacrés. Tous les noms mentionnés dans [le passage concernant] Micah sont profanes. Tous les noms mentionnés dans [la section de] Navot sont sacrés. [Le nom] Chlomo mentionné [à plusieurs reprises] dans le Cantique des cantiques est sacré, et est considéré comme les autres désignations [de D.ieu, cf. § 5], sauf dans ce [verset :] « *à toi, Chlomo, les mille* » (Ct 8:12). Le terme « roi » dans [les paroles de] Daniel est profane, sauf celui-ci : « *Toi, ô, Roi, le Roi des rois* » (Da 2:37), qui est considéré comme les autres désignations [de D.ieu].

הלוֹכה ה
שאר הכנויין שמשבחין בהן את הקדוש ברוך הוא כגון חנו ורוחם הגדול הגיבור והנורא הנאמן קנא וחזק וכיווץ בהן הרי הן כשאר כתבי הקודש ומותר לモוחן.

הלוֹכה ג
כלו שהיה שם כתוב עליו קווץ את מקומו השם וגונזו, ואפילו היה השם חוק בכל מתקות או בכלי זכוכית והתיק הכליל הרי זה לוקה אלא חותך את מקומו וגונזו, וכן אם היה שם כתוב על בשרו הרי זה לא ירחץ ולא יסוך ולא יעמוד במקום הטנופת, נזדמנה לו טבילה של מצוה כורע עליו גמי וטובו ואם לא מצא גמי מסבב בגדיו ולא ידק כדי שלא יחוין שלא אמרו לכרכר עליו אלא מפני ד שאסור לעמוד בפני השם כשהוא ערום.

הלוֹכה ז
הסתור אפילו אכן אחת דרך השחתה מן המזבח או מן ההיכל או משאר העזרה לוקה שנאמר בעבודת כוכבים כי את מבוזותם מתזען וכתווב לא תעשוו נן לה' אלハイם, וכן השורף עצי הקודש דרך השחתה לוקה שנאמר ואשריהם תשרפין באש וכותיב לא תעשוו נן לה' אלhaiym.

הלוֹכה ח
כתביו הקודש כולם ופירושיהם וביאוריהם אסור לשורפם או לאבדם ביד והמאבדן ביד מכין אותו מכת מרודות, במא דברים אמרים בכתביו הקודש שכח בהם ישראאל בקדושה אבל אפיקורוס ישראאל שכח ספר תורה سورפין אותו עם האוצרות שבו, מפני שאינו מאמין בקדושות השם ולא כתבו לשם אלא שהוא מעלה בדעתו שהוא כשאר הדברים והואיל וודעתו כן לא תקדש השם, ומוצה לשורפו כדי שלא להניח שם לאפיקורוסים ולא למשיעיהם, אבל עובד כוכבים שכח את השם גונזין אותו, וכן כתבי הקודש שבלו או שכחן עובד כוכבים יגונזו.

הלוֹכה ט
כל השמות האמורים באברהם קדש אף זה שנאמר אלי אם נא מצאי חן הרי הוא קדש, כל השמות האמורים בלוט חול חזק מזה אל נא אלי דנה נא מצא עבדך חן,

כל השמות האמורים בגבעת בנימין קדש, כל השמות האמורים במיכה חול, כל השמות האמורים בנבوت קדש, כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכנויין חזק מזה האלף לך שלמה, כל מלכיא האמור בדניאל חול חזק מזה אנט מלכיא מלכיא והרי הוא כשאר הכנויין.

SHULHAN ARUKH : Yoréh déah halakhot 276:9-10	¹ שולחן ערוך יורה דעה הלכות ספר תורה סימן רעו
<p>§ 9- Il est interdit d'effacer ne serait-ce qu'une seule lettre des 7 noms ineffaçables, ni l'une des 13 lettres qui peuvent leur être suffixées, telles que le <i>kaph</i> de ">Élohèikha" ("ton Dieu") ou le <i>kaph</i> et le <i>mem</i> de ">Élohèikhèm" ("votre Dieu").</p> <p>Et voici quels sont ces 7 noms : le nom de celui qui est (<i>le Tétragramme "YHWH"</i>) et le nom de la Seigneurie ("><i>Adonai</i>") ; "><i>El</i>" , "><i>Eloah</i>" et "><i>Elohîm</i>" ; "<i>Shaddai</i>" et "<i>Cevaot</i>".</p> <p>Et certains sont d'avis [d'ajouter] aussi ">èheyèh >pashèr >èheyèh".</p> <p>§ 10- Les lettres <i>alef-lamed</i> (אֵלָמֶד) de "><i>Elohîm</i>", <i>yod-hé</i> (יְהָ) du <i>Tétragramme "YHWH"</i> ou qui est écrit comme le nom "<i>Yah</i>" ne peuvent être effacés.</p> <p>Mais les lettres <i>shin-dalet</i> (שִׁנְדָּלֶת) de "<i>Shaddai</i>" et les lettres <i>çadéh-bet</i> (צַבְּתָאָת) de "<i>Cevaot</i>" sont effaçables.</p>	<p>סעיף ט יב (ט) [טו] אסור (י') למחוק אפילו אותן אחת (יא) משבעה שמות שאינן נמחקים, יז] ולא מאותיות יג (יב) <ו> הנפטרות (יג) מהאריהם כגון ר' של אלהיך וכ"מ של אליהם. ז' ואלו השבעה שמות: שם הוויה; ושם אדנות; ואל, <ז> אלוה, אלהים; שדי; צבאות. יט] ויש גורסין ג' כ אהיה ה' כ] אשר אהיה ה' (טור).</p> <p>סעיף י כתב אל מלאחים, יה מהשם, כא] או שכח (יד) שם יה, איינו נמחק. אבל שד משדי (טו) וצב מצבאות, נמחקים.</p>

¹ Toutes les indications chiffrées entre parenthèses (x) ou entre crochets [x] ou <x> sont des renvois à des textes-source ou parallèles ou commentaires. Ils ne sont hélas pas disponibles ici, mais seulement sur le logiciel "Responsa" d'où vient l'extrait reproduit ici.

Le mot "tout-puissant" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

TOUT-PUISANT, TOUTE-PUISSANTE adj. et n. (pl. *tout-puissants, toutes-puissantes*).
Qui a un pouvoir sans bornes ou très grand. ◇ *Le Tout-Puissant* : Dieu.

Sur le site "[Larousse.fr](#)", on trouve :

		<i>synonyme</i>	<i>contraire</i>
tout-puissant <i>adjectif</i>	qui a un pouvoir sans bornes	dominateur, impérialiste, impérieux, influent, omnipotent, puissant, souverain, totalitaire, tyannique.	
puissant <i>adjectif</i>	1. Qui a une grande intensité	agissant, efficace, énergique, solide, terrible, vigoureux, violent.	faible, impuissant, inactif, inefficace, infime, léger, maigre, négligeable.
	2. Qui a de la force	athlétique, fort, fort comme un bœuf, fort comme un Turc, infatigable, résistant, robuste, solide. – <i>Familier</i> : costaud. – <i>Populaire</i> : baraquée.	faible, frêle, grêle, svelte.
	3. Qui a du pouvoir	gros, important, influent, tout-puissant.	anodin, humble, impuissant.

Sur le site "[Dico en ligne Le Robert](#)"¹, on trouve :

	<i>Définition</i>	<i>Synonymes...</i>
tout-puissant, toute-puissante <i>adjectif et nom masculin</i>	Qui peut tout, dont la puissance est absolue, illimitée. → omnipotent. nom masc. Religion <i>Le Tout-Puissant</i> : Dieu. ◇ Qui a un très grand pouvoir. Assemblées toutes-puissantes.	...de <u>tout-puissant</u> , toute-puissante <i>adjectif</i> : omnipotent , absolu, puissant, souverain ...de <u>le Tout-Puissant</u> : Dieu, le Créateur, le Grand Architecte, le Seigneur, le Très-Haut, l'Être suprême

Le mot "seigneur" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

SEIGNEUR n.m. (lat. *senior*, plus âgé).
1. Propriétaire féodal.
2. Personne noble de haut rang, sous l'Ancien Régime.
3. Fig. Maître, prince. ◇ *En grand seigneur* : avec luxe, magnificence, ou avec noblesse.
– *Être grand seigneur* : dépenser sans compter et de manière ostentatoire.
4. *Le Seigneur* : Dieu.

Sur le site "[Larousse.fr](#)", on trouve :

		<i>synonymes</i>
seigneur <i>nom masculin</i>	personne qui tient le premier rang	baron, cerveau, magnat, maître, prince, puissant, roi. – <i>Familier</i> : champion, crack, ponte.

Sur le site "[Dico en ligne Le Robert](#)", on trouve :

	<i>Définition</i>	<i>Synonymes</i>
seigneur <i>nom masculin</i>	1. Maître, dans le système des relations féodales. – <i>Le seigneur</i> (→ suzerain) et ses vassaux. – <i>Le seigneur et maître</i> , celui qui détient l'autorité, le pouvoir. 2. Titre honorifique donné aux grands personnages (hommes) de l'Ancien Régime. → gentilhomme, noble . au figuré – <i>Grand seigneur</i> , personne riche, ou noble par sa conduite. – <i>Vivre en grand seigneur</i> , dans le luxe. ◇ Ancien terme de civilité (hommes). 3. Religion <i>Le Seigneur</i> : Dieu, dans certaines religions. – <i>Notre-Seigneur Jésus-Christ</i> . – <i>Seigneur Dieu ! Seigneur !</i> , exclamations.	prince, roi, sire, souverain suzerain, châtelain, hobereau, maître noble, gentilhomme, grand, monsieur

¹ Le site "[Dico en ligne Le Robert](#)" ajoute les définitions du "*Dictionnaire universel*" de FURETIÈRE (1690) → voir la Note page 14.

Le mot "dieu" dans la langue française

Dans mon **Petit Larousse** (édition de 1993) je trouve :

DIEU n.m. (lat. *deus*).

1. (Avec une majuscule).

Être suprême, créateur de toutes choses, principe de salut pour l'humanité, dans les religions monothéistes.

Prier Dieu, le bon Dieu. – Homme de Dieu : prêtre, saint homme.

◊ (Exprimant le soulagement). *Dieu merci. Grâce à Dieu, vous voilà !*

– (Exprimant l'incertitude). *Dieu sait s'il viendra.*

– (Renforçant une affirmation). *Dieu sait si je vous avais prévenu.*

– (Renforçant une demande). *Pour l'amour de Dieu, voulez-vous vous taire !*

– Vulg. (Juron exprimant le dépit, la colère, la surprise, etc.). *Nom de Dieu !*

2. (Avec une minuscule).

Être supérieur, puissance surnaturelle, dans les religions polythéistes.

Mars, le dieu de la guerre.

3. Fig. Personne, chose à laquelle on vole une sorte de culte, pour laquelle on a un attachement passionné.

Sur le site "**Larousse.fr**", on trouve :

synonymes

dieu <i>nom masculin</i>	Être suprême	l'Architecte du monde, le Créateur, l'Éternel, Le Grand Architecte (de l'univers), le Père céleste, le Tout-Puissant, le Très-Haut.
------------------------------------	--------------	---

Sur le site "**Dico en ligne Le Robert**", on trouve :

	<i>Définition</i>	<i>Synonymes</i>
dieu <i>nom masculin et interjection</i>	<p>Principe d'explication de l'existence du monde conçu comme un être personnel, selon des modalités particulières aux croyances, aux religions.</p> <p>I (dans le monothéisme) Être éternel, unique, créateur et juge. <i>Croire en Dieu. Ne pas croire en Dieu</i> (→ athée). – « <i>Ni Dieu ni maître</i> », maxime anarchiste (titre du journal de A. Blanqui). – <u>avec article</u> <i>Le Dieu des juifs</i> (Yahvé, Jéhovah), <i>des chrétiens</i> (Dieu), <i>des musulmans</i> (Allah).</p> <p>◊ (dans la tradition judéo-chrétienne) <i>L'envoyé de Dieu</i>. → messie.</p> <p>◊ (dans la doctrine chrétienne) <i>Dieu en trois personnes</i> (le Père, le Fils et le Saint-Esprit ; → trinité). <i>Le Fils de Dieu</i> : le Christ. <i>La mère de Dieu</i> : la Vierge. – locution <i>Recommander*</i> son âme à Dieu. – proverbe <i>L'homme propose, Dieu dispose</i>, les projets sont souvent contrariés par les circonstances.</p> <p>◊ <u>avec article</u> <i>Le bon Dieu</i> (<i>expression familière et affective</i>). <i>Prier le bon Dieu</i>. – locution <i>On lui donnerait le bon Dieu sans confession*</i>.</p> <p>dans des locutions <i>Dieu sait...</i> – pour appuyer une affirmation ou une négation) <i>Dieu sait si j'avais pris des précautions.</i> – pour exprimer l'incertitude) <i>Dieu seul le sait.</i></p> <p>◊ <i>À la grâce de Dieu. Avec l'aide de Dieu. Dieu vous entende !</i></p> <p>interjection <i>Ah, mon Dieu ! Grand Dieu !</i> (jurons) <i>Nom de Dieu ! Bon Dieu !</i></p> <p>II. (dans le polythéisme) <i>Un dieu, les dieux.</i></p> <p>1. Être supérieur doué d'un pouvoir sur l'homme et d'attributs particuliers. - divinité ; idole. <i>Histoire des dieux</i>. - mythologie. <i>Les dieux égyptiens. Dieux, déesses et demi-dieux de la Grèce. Les dieux et les génies de l'animisme.</i></p> <p>2. locution <i>Être aimé, bénit des dieux</i>, avoir des atouts, de la chance. <i>Jurer ses grands dieux</i> : jurer solennellement. <i>Faire de qqn, de qqch. son dieu</i>, en faire l'objet d'un culte. <i>C'est son dieu.</i></p>	<p>- déité, divinité, esprit</p> <p>- [au pluriel, esprits domestiques] lares, mânes, pénates</p> <p>- idole</p> <p>- [avec une majuscule] le Créateur, le grand architecte, le Seigneur, l'Éternel, le Tout-Puissant, le Très-Haut, l'Être Suprême</p>

Note : Le site "*Dico en ligne Le Robert*" ajoute les définitions du "*Dictionnaire universel*" de FURETIERE (1690) :

tout-puissant, ante adj. & subst. Absolument parlant il ne se dit que de Dieu. La main du *Tout-puissant*. Je croy en Dieu le Pere *tout-puissant*. On le dit en un sens plus estroit, de ceux qui ont du pouvoir & du credit. Ce Ministre est *tout-puissant* à la Cour. Cette femme est *toute-puissante* sur l'esprit de ce Rapporteur.

Seigneur s. m. Qui est maistre, qui commande. Quand il se dit absolument, il ne se dit que de Dieu. *Seigneur*, ayez pitié de nous. Nostre *Seigneur* JESUS-CHRIST. Voilà Nostre *Seigneur* qui passe. Le corps de Nostre *Seigneur*. On va porter Nostre *Seigneur* à ce malade. Le *Seigneur* soit avec nous. Beny soit le *Seigneur* en ses œuvres. Ce fut Enos qui invoqua le premier le nom du *Seigneur*.

SEIGNEUR, se dit aussi des Puissances temporelles. Le Roy est notre souverain *Seigneur & Maistre*; il est *Seigneur* de nos vies & de nos biens. Fut present en sa personne haut & puissant *Seigneur* Messire &c. C'est un *Seigneur* titré & qualifié. *Nosseigneurs* les Prelats. *Nosseigneurs* du Parlement. On appelle l'Empereur d'Orient, le *Grand Seigneur*. Ce mot vient de *Senior*. Nicod, Gregoire de Tours, & plusieurs Auteurs anciens ont appellé *Seniores*, les Gentilshommes & Grands *Seigneurs*.

SEIGNEUR, se dit aussi de celuy de qui releve une terre ou un fief qu'on possede, & de la qualité de celuy qui possede un fief. Ce Gentilhomme est *Seigneur* du village. Cet autre est le *Seigneur* dominant. On doit la foy & hommage à son *Seigneur*, la bouche & les mains. Quand on denie un homme à son *Seigneur*, cela emporte commise, ou confiscation du fief. Un *Seigneur* Haut Justicier, un *Seigneur* de Parroisse. Un *Seigneur* Censier, qui n'a sous luy que des rotures. On appelle les Grands *Seigneurs* du Royaume, ceux qui ont plusieurs terres & seigneuries. C'est un *Seigneur* de marque, fort qualifié. Un *Seigneur subalterne* est celuy qui possede un arriere-fief. *Seigneur lige & prochain*, qui est le *Seigneur* immediat. *Seigneur foncier*, qui est maistre du fonds.

SEIGNEUR, se dit en termes de Droit de celuy qui est maistre & proprietaire d'une chose. C'est un stellionat de vendre quelque bien meuble ou immeuble dont on n'est pas *seigneur* & proprietaire, qui appartient à autrui. On appelle *Seigneur direct*, celuy d'où releve la terre ; & *Seigneur domania*, celuy qui en a le domeine utile. On dit aussi de la serge de *Seigneur*, en parlant d'une serge fine & luisante dont se sont habillés quelque temps des personnes de qualité.

SEIGNEUR, se dit prov. en ces phrases. A tous *Seigneurs* tous honneurs. Nulle terre sans *Seigneur*. Tandis que le vassal dort, le *Seigneur* veille, c'est à dire, que le *Seigneur* peut saisir & faire les fruits siens d'un fief mouvant de luy, tandis que le vassal neglige de luy porter la foy & hommage. On dit aussi, Tant vaut le *Seigneur*, tant vaut sa terre, pour dire, que le revenu d'une terre augmente à proportion du soin qu'en prend le propriétaire. On dit aussi, qu'un homme fait le Grand *Seigneur*, qu'il a un train de Grand *Seigneur*, pour dire, qu'il fait le gros Monsieur, ou qu'il est glorieux ou superbe.

dieu s. m. Il ne peut avoir de vraye definition, à cause que c'est un Estre infini & incomprehensible. Les hommes le considerent comme la premiere Cause, le premier Estre qui est de tout temps, qui a tout cree, & qui subsiste de luy-même. L'Ecriture le definit ainsi, *Ego sum qui sum, Alpha & Omega*, le commencement & la fin de toutes choses. La crainte de *Dieu* est le commencement de la sagesse. Toute la sagesse du monde n'est que folie devant *Dieu*. Les Chrétiens adorent un *Dieu* en trois personnes, *Dieu* le Pere, *Dieu* le Fils, *Dieu* le St. Esprit, & les trois ne sont qu'un seul *Dieu*. Voilà un homme qui est tout en *Dieu*, qui est fort devot. Il faut mettre toute son esperance en *Dieu*. Le nom de *Dieu* est appellé des Grecs *tetragrammaton*, ou composé de quatre lettres, comme il est presque chez toutes les nations, ainsi qu'ont remarqué les curieux : en Hebreu *Jehova*, en Grec *Theos*, en Latin *Deus*, en Espagnol *Dios*, en Italien *Idio*, en François *Dieu*, en vieux Gaulois *Diex*, en ancien Alleman *Diet*, en Sclavon *Buch*, en Arabe *Alla*. Ceux de Pannarie l'appellent *Istu*, les Polaques *Bung*, les Egyptiens *Tenu*, les Persiens *Sire*, les Mages *Orsi*, en Langue Malaye *Dios*. L'Ecriture a donné plusieurs noms à *Dieu*, le *Dieu* d'Abraham, & d'Isaac, le *Dieu* des Armées, le *Dieu* des Batailles, le *Dieu* Vivant. Les Hebreux dans leurs serments disoient, Vive *Dieu*.

DIEU, se dit abusivement des puissances & des personnes heureuses. Les Rois sont des *Dieux* sur terre. Les Grands, les Princes font les petits *Dieux*. JESUS-CHRIST a dit, Vous estes des *Dieux*, des enfants du Tres-Haut. Les esleus, les gens de bien sont appellez les enfants de *Dieu*.

On s'en sert aussi figurément pour parler des choses qu'on aime passionnément. Une mere n'a qu'un fils, elle en fait son *Dieu*. Un avare fait son *Dieu* de son argent. Un goulu n'a point d'autre *Dieu* que son ventre. Un amant dit que les yeux de sa maistresse sont ses *Dieux*. Il y a une infinité de façons de parler communes sur ce mot. On dit en actions de graces, Graces à *Dieu*, *Dieu mercy*, *Dieu mercy* à vous, *Dieu mercy* les soins que j'y ay pris, *Dieu mercy* mon argent que j'ay fourni. On le dit aussi à contresens. *Dieu mercy* les gens de guerre, je n'ay plus de bien. Cet homme vit selon *Dieu*. Cela est selon *Dieu* & raison.

En matiere de souhait, *Dieu* le veuille, Pleust à *Dieu*, A *Dieu* ne plaise, *Dieu* m'en garde, *Dieu* vous assiste, *Dieu* vous benisse, *Dieu* vous garde de mal, *Dieu* vous veuille bien ouïr, *Dieu* vous le rende, *Dieu* vous conserve, *Dieu* vous conduise. On dit aussi, *Dieu* aidant, pour dire, S'il plaist à *Dieu*.

En matiere de conjuration & d'affirmation. Pour l'amour de *Dieu*, Au nom de *Dieu*, Bon Dieu, Juste Dieu, Sur mon *Dieu*, Je prends *Dieu* à témoin, *Dieu* scâit si j'ay fait cela à mauvaise intention, Croix de par *Dieu*, Allez de par *Dieu*.

En matiere de salut, *Dieu* vous gard, *Dieu* soit avec vous, Bon jour & adieu, Adieu jusqu'au revoir. *Dieu* vous ait en sa sainte garde : c'est la formule avec laquelle le Roy finit les lettres qu'il écrit à ses sujets. Les Princes Souverains s'appellent Rois par la grace de *Dieu*, & disent qu'ils ne relevent que de *Dieu* & de leur épée. Ainsi c'est une formule de toutes les lettres de Chancellerie, Louïs par la grace de *Dieu*, &c.

On appelle la cause de *Dieu*, la deffense de l'Eglise & des choses sacrées, celle de son nom & de sa gloire, & aussi celle des pauvres & orphelins, & autres qui sont sous sa protection.

On appelle aussi *Dieux* improprement, les hommes, les Idoles que les Gentils ont adorez. Les Payens ont fait des *Dieux* de tous leurs Heros, de leurs Empereurs. Ils avoient des *Dieux* d'or, de bois, de pierre. Mars étoit le *Dieu* de la Guerre, Apollon le *Dieu* de la Poësie. Les Romains dans le temps le plus florissant de leur Empire comptoient jusqu'à trente mille *Dieux*. On appelloit Demi-*Dieux*, les Faunes & Divinitez champrestres. On traite aussi les Heros, les Mecenas, de Demi-*Dieux*.

On dit en proverbe, Cela luy est venu de la grace de *Dieu*, pour dire, que c'est un don de *Dieu*, par un bonheur inopiné, sans qu'il l'ait recherché. On dit qu'un homme est devant *Dieu*, pour dire, qu'il est mort ; & quand c'est un méchant homme, que c'est une belle ame devant *Dieu*. Je ne scay où cela est, *Dieu* le scâche. Tout cela va comme il plaist à *Dieu*, c'est à dire, en desordre, personne n'en a le soin. *Dieu* sur tout, pour dire, que *Dieu* est au dessus des causes sublunaires, sur lesquelles on fait des predictions. On dit que la voix du peuple est la voix de *Dieu*. On dit aussi, que ce que la femme veut, *Dieu* le veut, pour dire, que les femmes sont opiniastres.

On dit qu'un homme doit à *Dieu* & au monde, pour dire, qu'il est noyé de dettes.

Dans le Félix GAFFIOT, *Dictionnaire illustré LATIN FRANÇAIS* (Hachette, Paris 1934), on trouve :

Le mot "omnipotens" dans la langue latine

omnipotens, -*tis* (*omnis, potens*), **tout-puissant** : Ennius *Tragedies* 202 ; *Annales* 446 ; Virgile *Enéide* 8, 334 ;
 - substantif masculin : **Jupiter, le Tout-Puissant** : Ovide *Métamorphoses* 2, 505 ;
 -*tior* Ambroise de *Fide* 4, 8, 85 ;
 -*tissimus* Augustin *Confessions* 1, 4.

Le mot "exercitus" dans la langue latine

exercitus, -, m.,

1. exercice : Plaute *Rudens* 293 ; *Captivi* 153.
 - tourment : Plaute *Cistellaria* 58.
 2. armée, corps de troupes :
exercitum conscribere, conficere, comparare, colligere, conflare, cogere, contrahere, parare, facere, scribere, lever une armée, voir ces verbes.
 - infanterie : Caesar de *bello Gallico* 2, 11, 2.
 - peuple réuni en centuries : Varro de *Lingua latina* 6, 88 ; Gellius 15, 27, 5.
 - [en général] troupe, multitude : *exercitus corvorum* Virgile *Georgica* 1, 382, nuée de corbeaux.
- génitif arch. *-ti* Acron. *Tr. 150* ; 311 ; Varro frg. d. *Nonius* 485, 20.
 - génitif pluriel *exercitum* *Monumenta Ancyranum* 5, 40 ; *Corpus inscriptionum latinarum* 6, 414.

Le mot "virtus" dans la langue latine

virtus, -*utis*, f. (*vir*), qualités qui font la valeur de l'homme moralement ou physiquement.

1. caractère distinctif de l'homme, [et en général] qualité distinctive, mérite essentiel, valeur caractéristique, vertu :
animi virtus corporis virtuti anteponitur Ciceron de *Finibus*. 5, 38, les mérites de l'âme passent avant ceux du corps ; [fig.] *arboris, equi* Ciceron de *Legibus* 1, 45, le mérite, la valeur d'un arbre, d'un cheval ; *virtutes oratori* Ciceron *Brutus* 185, les qualités d'un orateur, ou *oratoriae virtutes* Ciceron *Brutus* 65.
 - [d'où] les qualités, le mérite, la valeur de qqn, de qqch :
novorum hominum virtus et industria Ciceron in *Verrem actio* 5, 181, le mérite et l'activité des hommes nouveaux ; *tua divina virtus* Ciceron pro *Marcello* 26, ta merveilleuse valeur, tes merveilleux talents ; *virtutes dicendi alicujus* Ciceron *Brutus* 232, les qualités oratoires de qqn ; *bellandi virtus* Ciceron pro *lege ... Pompei oratio* 36, les talents guerriers ; *virtus, quae narrationis est maxima* Ciceron de *Oratore* 2, 326, qualité, qui est la principale d'une narration.
 2. qualités morales, virtus :
virtutes continentiae, gravitatis, justiciae Ciceron pro *Murena* 23, les vertus qui consistent dans la maîtrise de soi, la gravité, l'esprit de justice, cf. Ciceron de *Officiis* 1, 56, etc. ; de *Oratore*. 2, 345.
 3. [en particulier]
 - a)- qualités viriles, vigueur morale, énergie :
virtus animi Sall. C. 53, 1, les qualités viriles de l'âme [dans Caton] ; *vestrae virtuti constantiaeque confido* Ciceron in *Antonium orationes Philippicæ* 5, 1, j'ai confiance dans votre énergie et votre fermeté.
 - b)- bravoure, courage, vaillance :
Helvetii reliquos Gallos virtute præcedunt Caesar de *bello Gallico* 1, 1, 4, les Helvètes dépassent le reste des Gaulois en courage, cf. Caesar de *bello Gallico* 1, 13, 5, etc.
 4. la vertu, perfection morale :
Ciceron de Legibus 1, 25 ; de *Inventione* 2, 159 ; *Tusculanae disputationes* 2, 43, etc. ;
in virtute summum bonum ponere Ciceron *Lælius de amicitia* 20, placer le souverain bien dans la vertu.
 - la Vertu, la Valeur [déesse] :
Ciceron de Natura deorum 2, 61 ; 2, 79, etc.
- datif et ablatif sing. arch. *virtitei* ; *Corpus inscriptionum latinarum* 1, 30 ; 34 ;
 genitif pluriel *virtutum* Apulée *Apologia sive de Magia* 73.

Le mot "dominus" dans la langue latine

dominus, -i, m. (*domus*) .

1. maître [de maison], possesseur, propriétaire :

nec domo dominus, sed domino domus honerstanda est Ciceron *de Officiis* 1, 139, ce n'est pas la maison qui doit honorer le maître, c'est le maître qui doit honorer la maison ;
aliquem dominum esse rerum suarum vetare Ciceron *Academica* 3, 11, frapper quelqu'un d'interdit.

2. chef, souverain, arbitre, maître [pr. et fig.] :

populi domini sunt legum Ciceron *de Re publica libri* 1, 48, les peuples sont les maîtres des lois ;

dominus epuli Ciceron *in Vatinium testem interrogatio* 31 ;

dominus convivii Petrone 34, 5, ou [abs^t] *dominus* Varro *frg. d. Nonius* 281, 21, celui qui donne un festin, qui régale, amphitryon ;

l'organisateur (de jeux) : Plaute *Asinaria* 3 ; Ciceron *Epistulae ad Atticum* 2, 19, 3.

3. Seigneur [nom donné aux empereurs après Auguste et Tibère] : Suétone *Domitianus* 13.

4. ami, amant : Ovide *Amores* 3,7 11.

5. terme de politesse qui répond au Monsieur des modernes : Sénèque *Epistulae ad Lucilium* 3, 1.

6. le Seigneur, Dieu : Auteurs Ecclesiastiques.

Le mot "deus" dans la langue latine

deus, -i, m. (arch. *deivos*) :

1. Dieu, Divinité : Ciceron *de re publica libri* 6, 17 ; *Timaeus*. 26 ; etc.

- *diboni* ! Ciceron *pro annio Milone* 59, grands dieux ! dieux bons ! ; *di immortales* ! Ciceron *Paradoxa* 42 ; v. *fides* ;
 [avec ellipse de *fidem*] *pro deum immortalium* ! Ciceron *fr. F. 1*, 8, au nom des dieux immortels !

per deos ou *per deos immortales* Ciceron *de Officiis* 2, 5 ; *Balb.* 23, au nom des dieux, par les dieux immortels.

- *di melius duint* (dent), *di meliora ferant, velint*. Terence *Phormio* 1005 ; *Tib.* 3, 4, 1 ; Ovide *Métamorphoses* 7, 37 ou simplement *di meliora* Ciceron *in Antonium orationes Philippicæ* 8, 9, que les dieux nous assistent ! aux dieux ne plaise ! les dieux nous en préservent ! *di vortant bene* ! Térence *Eunucus* 390, que les dieux nous protègent ! cf. *Adelphae* 728 ; *Hecyra* 196, etc. ; *quod di omen avertant* ! Ciceron *in Antonium orationes Philippicæ* 3, 35, que les dieux détournent ce présage ! *si dis placet* Ciceron *in Pisonem* 38, [ironique] dieu me pardonne !

2. [fig., en parlant de qqn] un dieu : Ciceron *de Oratore* 1, 106 ; *de Natura deorum* 2, 32 ;

Epistulae ad Atticum 4, 16, 3 ; *pro Sestio* 144 ; *Oratio post redditum ad Quirites* 11.

► vocatif singulier inusité, mais à la décadence *deus* Vulgate Ps. 11,3 ou *dee* Tertullien *Contre Marcion* 1,29.

pluriel nominatif *di, dii, dei* ;

genitif *deorum* et *deum* ;

datif. *dis, diis, deis* ;

- *deus monos*. Plaute *Amphitryon* 53.

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)¹, on trouve :

Le mot παντοκράτωρ "pantocrator" dans la langue grecque

παντοκράτωρ ["pantocrator"], génitif –ορος (ό, ḥ) [άτ] : **tout-puissant**,

Anthologie Palatine Appendices 282 ;

LXX : 2 Rois 5:10 ; 7:8.25.27 ; Job 5,17 ; etc.

Le mot δύναμις "dunamis" dans la langue grecque

δύναμις ["dunamis"]², génitif –εως (ή) : [ύα] : **puissance**, c'est-à-dire...

I. faculté de pouvoir

II. terme de philosophie : puissance, c'est-à-dire aptitude à être ou à devenir
(par opposition à ἐνέργεια ["energeia"], ἐντελέχεια ["entelecheia"])

III. absolu.pouvoir, puissance, force :

1. force physique

2. force morale (du caractère, de l'intelligence, de la parole, etc.)

3. en général : puissance des choses (forces de la nature, plantes, sol, etc.)

4. forces militaires, forces, troupes

- au singulier : Hérodote. 5, 100 ; Xénophon *Anabase* 1,1,6 ; etc. ; Platon *Menéxène* 240 d ; Polybe. 1,41,2, etc ; δύναμις καὶ πεζὴ καὶ ἵππικὴ καὶ ναυτική, Xenophon *Anabase* 1,3,12, forces en infanterie, en cavalerie et en vaisseaux ;

- au pluriel : Polybe 2,1,5, etc.

IV. absolu. la puissance, le pouvoir : Hérodote 1,90 ; Eschyle *les Perses* 174, *Agamemnon* 779 ;

- Θεῶν δύναμις, Euripide *Alceste* 219, le pouvoir des Dieux ;

- ἐν δυνάμει εἶναι, Xénophon *Helléniques* 4,4,5, ou γίγνεσθαι, Dém. 174,27, être ou devenir puissant ;

- αἱ δυνάμεις, moyens d'influence, instruments de puissances, Platon *République*. 447 c ;

- joint à χρήματα, *ibid.* 423 c (cf. *ibid.* 364 a) ;

- par extension, ...

... en parlant de personnes : αἱ δυνάμεις avec ou sans τῶν οὐρανῶν, les puissances célestes,

LXX : 3 Rois 17:1 ; Isaïe 34:4 ; NT : Mt 24:29 ;

... en parlant des anges, Philon 1,587.

C'est moi (et non Bailly)
qui mets en gras certains mots

Le mot ἰκανός "hicanos" dans la langue grecque

ἰκανός ["hicanos"], -ή, -όν [ία] : qui va bien à qqn ou à qqc d'où suffisant, c.à.d. :

1. suffisant, convenable :

2. particulièrement : suffisant par l'intelligence, le talent, la puissance, le mérite, etc.

- avec un datif : versé dans

- avec un infinitif : capable de, qui a des pouvoirs suffisants pour

- avec ὥστε et l'infinitif : capable de

- absolu³ : ἰκανός Ἀπόλλων, Sophocle *Oedipe Roi* 377, Apollon est assez puissant (pour cela) ;

d'où : **suffisant, pour suffisamment grand, puissant, etc.**

- joint à εύφυής : Platon *République* 365 a ;

- πλῆθος ἰκανόν, Polybe 1, 53, 8, foule considérable ;

- χρόνος ἰκανός, Aristophane *Pax* 357 ;

- NT Ap. 8,1⁴, long temps ;

- ἐφ' ἰκανόν, Polybe 11,25,1 ; Diodore de Sicile 11,40, pendant un temps suffisant ou un long temps.

C'est moi (et non Bailly)
qui mets en gras certains mots
(et de même aux pages 18 et 19)

¹ Dans cet ouvrage, les références aux textes bibliques sont parfois imprécises, voire erronées (cf. les notes). Comme c'est indiqué dans la "Liste des auteurs et des ouvrages cités en abrégé dans ce dictionnaire" (pages XIII à XXIX), ses sources sont :

- SPT. = SEPTANTE (les), interprètes de l'Ancien Testament, 285 et suiv. av. J.C. [éd. de C. Tischendorf, 6^e éd., 1880].

- NT. = NOUVEAU TESTAMENT [éd. C. Tischendorf, 8^e édit., 1869-94]. [J'utilise plutôt l'abréviation "LXX" pour "Septante"].

² C'est à partir de l'alinéa III.4 que le BAILLY est cité ici in extenso avec ses expressions diverses et ses références littéraires.

³ C'est seulement à partir de cet alinéa que le BAILLY est cité ici in extenso avec les expressions diverses et les références littéraires.

⁴ La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt Ac 8:11.

Le mot κύριος "Kyrios" dans la langue grecque

κύριος ["kyrios"] -a, -ov [ū] : qui a autorité ou plein pouvoir, d'où :

A. En parlant de personnes :

- I. Qui est maître de, génitif.** Pindare *Pythiques* 2,106, etc. ; Eschyle *Agamemnon* 878 ; Platon *Les Lois* 700 d, etc. ; θανάτου, Platon *Critias* 120 d, qui a le droit de vie et de mort ;
- avec l'*infinitif* Eschyle *Agamemnon* 104 ; Thucydide 4,18 ; κύριος ἀπολέσαι, σῶσαι δ' ἄκυρος, And. 30,12, tout-puissant pour perdre, impuissant pour sauver ;
 - ou avec un *participe* : κύριος ἦν πράσσων Ταῦτα, Thucydide 8,51, il était maître d'agir ainsi ; πριαμένους ἥ πωλοῦντας κυρίους εἶναι, Thucydide 5,34, être maîtres d'acheter et de vendre ; cf. Polybe 6,37,8, etc. ;
 - *absolu* : qui est le maître, qui a plein pouvoir, Platon *République* 429 b ; Aristote *Rhétorique* 2,24,9 ;
 - p. suite qui est le maître de, celui qu'une chose regarde, Sophocle *Ajax* 734, propre à, Sophocle *Oedipe Roi* 1453.

II. substantif ὁ κύριος :

1. maître, souverain, Eschyle *Les Choéphores* 658 ; Sophocle *Ajax* 734 ; *Oedipe Roi* 288, etc. en parlant des dieux ; - **dans les Livres saints et les écrivains ecclésiastiques** : le Seigneur, Dieu, **LXX** : Isaïe 32,2¹
2. à Rome, l'empereur, **NT** : Ac 25:26.
3. maître de maison, chef de famille, Plutarque *Morales* 271 d ;
 - surtout au *vocatif*, titre honorifique de politesse "seigneur", "maître", analogue à notre "Monsieur", **NT** Jn 12:21, etc. ;
 - ἡ κυρία, maîtresse de maison, dame, Philémon (*Comique fragments* 4,65) ; Epictète *Enchiridion* 40 ;
 - au *vocatif* "maîtresse, Madame", Dion Cassius 48,44.
4. maître d'esclaves ou de domestiques, Aristophane *Plutus* 6 ; Ant. 120,1, etc. ; Aristote *Politique* 2,9,4 ; ὁ κύριος τίνος, Euripide *Andromaque* 558, le maître de qqn.
5. tuteur, curateur, Démosthène 1054,18, etc. ; Isée 59,26, etc.

B. en parlant de choses : qui est dominant, d'où :

1. qui a pleine autorité :
 - **substantif** ἡ κυρία, pouvoir, autorité, **LXX** : Isaïe 40:10 ; Polybe 6,2,5, etc. ;
 - τὸ κύριον, Aristote *Politique* 3,10,1, le pouvoir dirigeant (dans un Etat) ;
 - τὰ κύρια, Démosthène 424,11, les autorités.
2. qui a sa force propre :
 - κυρία ἐκκλησία, Aristophane *Acharnenses* 19, l'assemblée par excellence, régulière, ordinaire, *par opposition* à σύγκλητος, celle où l'on vient par convocation ;
 - κύριος νόμος, Démosthène 700,8, loi en vigueur ;
 - κύριοι δίκαι, Euripides *Les Héraclides*. 143, jugements qui ont force de loi ;
 - κύριαι συνθῆκαι, Lysias 150,35, conventions qui ont toute leur force, c.à.d. ratifiées, confirmées ;
 - *particulièrement en parlant du temps*, fixé, marqué :
 - ἡ κύρια ἡμέρη, Hérodote. 5,50,93, le jour marqué ; ἐν ἡμέρᾳ, Eschyle *Les Suppliantes* 732, au jour fixé ; cf. κύριος μήν, Pindare *Olympiques* 6,52, le mois marqué (celui de l'accouchement) ; τὸ κύριον, Eschyle *Agamemnon* 766, le moment décisif ; ἡ κυρία, Démosthène 511,22, le jour décisif, le terme, c.à.d. le jour du jugement ou du paiement.
3. *par suite*, capital, principal, le plus important, Platon *Convivium (le banquet)* 218 d, etc. ; Aristote *Histoire des Animaux* 3,2, etc.
 - joint à μέγιστος, Platon *Le Sophiste* 230 d ; Plutarque *Camille* 21 ;
 - à πρῶτος, Théophraste *des Causes des Plantes* 1,1,1 ;
 - τὸ κυριώτατον, Attique. le point principal, le plus important.

C. terme de grammaire ou de rhétorique :

1. κύριον ὄνομα =
 - mot employé au sens propre, *par opposition* à l'*expression figurée*, τροπικὴ φράσις, Denys d'Halicarnasse *Lysias* 3 ;
 - ou mot courant ordinaire, *par opposition* à la γλῶττα, le mot *insigne, rare*, Aristote *Poétique* 21,4 ; 22,19 sq ; *Rhétorique* 3,2.
2. mot ou nom s'appliquant proprement à une personne, d'où nom propre, Plutarque *Morales* 747 c ; Hérodien 7,5,19.
 - [+ *Comparatif* : -ώτερος et + *Superlatif* : -ώτατος.]²

¹ La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt Is 33:2.

² Pour le comparatif et le superlatif, les références littéraires données dans le Bailly ne sont pas reprises ici.

Le mot θεός "Théos" dans la langue grecque

Θεός ["théos"] -οῦ (ό) :

A. substantif :

I. Dieu, la divinité, en général Homère, etc. ;

- *d'ordinaire en ce sens sans article* : oùv θεῷ, *Iliade* 9,49 ; Hérodote 1,86 ; Sophocle *Ajax* 765 ; Platon *Protagoras* 317 b, etc. ; *quelquefois* : σύν τῷ θεῷ, Sophocle *Oedipe Roi* 1461 ;
 - σύν γε θεοῖσιν, *Iliade* 9,49 ; 24,430, d'accord avec les dieux, selon la volonté des dieux ;
 - οὗτοι ἄνευ θεοῦ, *Odyssée* 1,371, etc. ; - οὐκ ἄνευθε θεοῦ, *Iliade* 5,185 ;
 - οὐ θεῶν ἄτερ, Pindare *Ptyiques* 5,102, non sans les dieux, non malgré les dieux ;
 - ὑπὲρ θεόν, *Iliade* 17,327, contre la volonté des dieux ;
 - θεῶν συνεθελόντων, Xénophon *l'Hipparche* 9,7 ; ou βουλομένων, Lucien de la Longévité (*Macr*) 29 (cf. latin diis faventibus) avec l'agrément ou la volonté des dieux ;
 - πρὸς θεῶν, Sophocle *Oedipe Roi* 326, etc., *Oedipe à Colone* 275, etc. ; Xénophon *Cyropédie* 2,2,10, etc. au nom des dieux ; *quelquefois* *rn ce sens avec l'article* : Platon République 379, 381, etc.
- τὰ παρὰ τῶν θεῶν, Xénophon *Memorables de Socrate* 2,6,8, les signes, présages ou oracles par lesquels se manifeste la volonté des dieux ; ou le culte des dieux, la religion ;
- τὰ περὶ τοὺς θεούς, Xénophon *Cyropédie* 8,1,8, ou πρὸς τοὺς θεούς, Xénophon *Memorables de Socrate* 1,3,1, le culte des dieux ;
 - κατὰ θεόν τινα, Platon *Euthydème* 272 a, avec l'aide d'un dieu, c.à.d. par un heureux hasard, par bonne fortune.

II. une divinité (particulière) :

1. πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν, Homère (Zeus) père des hommes et des dieux ;

- κατὰ θεόν τινα, *Euripide Iphigénie à Aulis* 413, selon l'inspiration d'un dieu ;
- οἱ δώδεκα θεοί, Aristophane *Aves (les oiseaux)* 95, etc. ; Xénophon *L'Hipparche* 3,2, les douze grands dieux ;
- οἱ νέοτεροι θεοί, Sophocle *Antigone* 601, 479, etc. ;
- οἱ κάτω θεοί, Sophocle *Antigone* 451 ;
- οἱ κάτωθεν θεοί (*par opposition à οὐράνιοι*) Sophocle *Antigone* 1070, les dieux des enfers ;
- *particulièrement en parlant ...*
 - ... de Zeus : ύει ὁ θεός (voir ύω) il pleut ;
 - ... de Poseidôn : ἔσεισεν ὁ θεός Xénophon *Helléniques* 4,7,4, le dieu fit trembler la terre ;
 - ... d'Apollon (dans les oracles) Sophocle *Oedipe Roi* 86,95, etc. ;
- *comme personification du soleil*, Hérodote 2,24 ; Eschyle *Les Perses* 502 ; Euripide *Alceste* 722 ;
- *vai τῷ σιώ (lacédémonien)* par les deux dieux, c.à.d.
 - soit* les Dioscures (Castor et Pollux) *serment d'homme*, Xénophon *Anabase* 6,6,34 ; *Helléniques* 4,4,10 ; *serment de femme*, Aristophane *Lysistrata* 81 ;
 - soit* Amphion et Zéthos, *en Béotie*, Aristophane *Acharnenses* 905 ;
- *en parlant des héros ou demi-dieux*, Sophocle *Antigone* 834, *Electre* 150, *Oedipe à Colone* 65, etc. ;
- *chez les écrivains ecclésiastiques en parlant de la divinité*, ...
 - ... *en général* Philon 1,6, etc.
 - ... *en parlant de Jésus-Christ, NT* : *Jn 1:1* ; Grégoire de Nazianze 3, 1073 Migne, etc. ;
 - ... *rarement en parlant du mauvais esprit, NT* : *2 Cor 4:4*.

2. ἡ θεά une déesse, *Iliade* 8,7 ; τοῖς θεοῖς εὔχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, Demosthène 225 fin, je prie ts les dieux et ttes les déesses ;

- *particulièrement ἡ θεά à Athènes*, Athéna, Andocide 10,36 (décret) ; Platon *Timée* 21 a, etc. ;
- ἡ νερτέρα θεά Perséphonè, Sophocle *Oedipe à Colone* 1548 ;
- τὼ θεώ, les deux déesses (Démèter et Perséphonè) Aristophane *Vespæ (les Guêpes)* 378 ;

- *souvent dans des serments* : νὴ τῷ θεῷ Aristophane *Lysistrata* 112 ; μὰ τῷ θεῷ Aristophane *Ecclesiazusæ (l'assemblée des femmes)* 155, 532, oui, non, par les deux déesses.

3. par extension image ou statue d'un dieu, Platon *Leges (les lois)* 909 e.

III. Dieu par apothéose, à Rome (latin divus) Diodore de Sicile 1,4 ; Lucien 2,254 ; 3,220,223 Reitz : ὁ θεὸς καῖσαρ, Strabon 177, le divin Cesar.

IV. chez les Gètes, titre donné au conseiller du roi, Strabon 298.

V. chez les Hébreux, roi, magistrat, LXX : Ex 22:8 et 28 ; Ps 81:1,6.

VI. terme d'astrologie Sextus Empiricus 731,8 Bkk.

B. adjectif : divin, propre aux dieux, *comparatif* θεωτερος, Od. 13,111 ; Callimaque à Apollon 93 ; Denys le Périégète 257

⇒ *Vocatif θεός, inusité Grammairiens Scholastiques et Lexicographes ; postérieur θεέ,*

*LXX De 3:24¹ ; Jg 21:3 ; NT Mt 27:46, etc. ; toutefois ce vocatif est usité dans les composés Ἀμφίθεε, Aristophana *Acharnenses* 176 ; Τιμόθεε, Luc. Harm. 1.²*

¹ Bailly se réfère sans doute ici à la "Sixtine Edition" de 1587/1875 et non au Codex Vaticanus qui a κύριε κόριε et non pas κόριε θεέ.

² La suite des variantes de prononciation ou d'écriture du mot, décrites dans le Bailly (page 926 colonne b), est ici omise.

Dans le **במלון העברי המרכזי** ("le dictionnaire hébreu central")
d'Abraham EVEN-SHOSHAN
(Jérusalem, Kyriat-Sefer Publishing House, 1992),
on trouve :

légende : sigles indiquant la période d'apparition des mots.

- * = littérature talmudique
- ◊ = littérature rabbinique
- = Hébreu moderne
- ✖ = mot d'origine étrangère

[aucun sigle = mot usité en hébreu biblique]

Le mot **צְבָאֹת** ("Ceva>ôt") dans la langue hébraïque

צבאות : 1. (זר מן צבא). 2. (נ"ר מן צבאות).	"çeva>ot" : 1. masculin pluriel de "çava>" (armée, foule) 2. féminin pluriel de "çeviyyah" ¹ (gazelle, biche)
צבא² (צ') 1. שם כולל לכוחות הצבאיים של מדינה, ציל. 2. תפקיד הפלילי, לחימה. 3. שירות-חובה במתפקיד צבורי או דתי חשוב. 4. תקופה קצוכה ומיינבלת. 5. [בהשלה] רבוי, שפע.	"çava>" (masculin) : 1. ensemble des forces armées d'un pays ; armée. 2. fonction des soldats; combat. 3. Service obligatoire dans 1 fonction publique ou religieuse importante. 4. période de durée limitée. 5. [au sens figuré] multitude, profusion.
+ (צבא, צבאו... צבאים ; צבאות, צבאות.) + ה' צבאות, ה' אלהי צבאות, תארים לה' אלהי ישראל. + צבאי צבאות*, צבאות מרבים.	-["çeva>" ; "çeva>ô... çeva>akhém" ; "çeva>ot" , "çive>ot"] + "Hashém çeva>ot", "Hashém →Elohéï çeva>ot" = appellation pour YHWH, le Dieu d'Israël. + "çive>éï çeva>ot" = des armées innombrables.

Le mot שָׁדַי ("Shaddai") dans la langue hébraïque

שָׁדַי (ת) מתרاري של אללים הפל-יכול ³	"Shaddai" (adjectif) : un des titres de Dieu le tout-puissant.
קֹל הַמּוֹן כְּקוֹל שָׁדַי ⁴ , ראה ערך קול.	"Qol hamon ke-qol Shaddai" ⁵ , voir au mot "Qôl"
+ קֹל הַמּוֹן כְּקוֹל שָׁדַי ⁶ : דִּבֶּר שֶׁהַצְבָּר כֵּלָו תָּמַךְ בָּו או תָּגַע אֲזֹתוֹ ישָׁרָאוֹתָהָכְבָּן הַלְּבָן, אַיְלָתְּבָנָה עַת הַצְבָּר, ⁷	+ "Qol hamon ke-qol Shaddai" = "Ce que l'ensemble du public soutient ou revendique est considéré comme vrai et souhaitable, l'opinion du public ne doit pas être sous-estimée". [≈ "vox populi, vox dei"].

¹ À côté du nom masculin singulier אֲבִי ("çevi"), signifiant *beauté* (18x) ou *gazelle* (10x dont Ct 2:9.17 et 8:14) et son pluriel ("çevayim" en 2S 2:18) ou אֲבָאִים ("çeva'im" en 1Ch 12:9 †) – avec, dans ces deux cas, le sens de "gazelles" – , on trouve aussi dans la Bible, avec le même sens ("gazelle" ou "biche"), le mot singulier de forme féminine אֲבִיה ("çeviyyah") en Ct 4:5 et 7:4 ; or ce mot n'a pas un pluriel de type אֲבִיּוֹת ("çeviyyot") comme on pourrait s'y attendre, mais bizarrement un pluriel de forme אֲבָאוֹת ("çeva'ot") en Ct 2:7 et 3:5 (†), cette forme étant identique au pluriel du mot אֲבָבָר ("çava'ir" = *armée, foule*) ! Il n'est pas interdit d'y voir, dans le Cantique des cantiques, une audacieuse licence poétique !

² Les nombreuses expressions avec le mot **אֲבָבָה** ("çava**-y**" au singulier) ne sont pas reprises ici, mais seulement les deux expressions avec le mot **אֲבָבָות** ("çeva**-yot**" au pluriel).

³ Pour définir le mot "Shaddai", le dictionnaire d'Even Shoshan utilise l'expression "**"ha-kol-yahhol"**", qu'il explique ailleurs ainsi :

כל יכול : 1. **כינוי למי שיזען מלאכות רבות,** ממחה ב��זועות שונות.

1. ° Surnom pour quelqu'un qui sait beaucoup de choses, expert dans différents métiers.
2. ♦ Surnom pour Dieu.

Le mot אֱלֹהִי ("Adonai") dans la langue hébraïque

אֱלֹהִי (א') שם אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים-הָעֶלְם.	">Adonai" (masculin) : nom du Dieu d'Israël, Dieu, le maître du monde.
אֲדֹן (ד') : 1. מר, תָּאַרְכְּבָזְדָּאָקְדָּם בְּשִׁיחָה אוֹ בְּמִכְתָּב. 2. שְׁלִיט, מָוֵץ. 3. [נסמך ביחס אובי: אֲדֹן, אֲדֹנִי] בְּעֵם הַדָּבָר. 4. כְּנֵי כְּבָזְדָּאָלְהִים.	">Adon" (masculin) : 1. monsieur, terme honorifique pour qqn, en conversation ou par écrit. 2. souverain, gouverneur. 3. [à l'état construit sing ^{ulier} ou plur ^{iel} : >adon-, >adonéï-] le maître de ... 4. appellation honorifique pour Dieu. - [אֲדֹן, אֲדֹנִים, אֲדֹנִי ; קְבָרָת : גְּבָרָת ; גְּמֻם : אֲדֹנָה, אֲדֹנִית*].
+ אֲדֹן כָּל-הָאָרֶץ, אֲדֹן עוֹלָם , פָּאָרִי כְּבָזָד לְהָ	+ >adon kol-ha>arèç , >adon <olam : appellation honorifique pour "Hashem".
+ אֲדֹן נִכְבָּד ° (בראשי-תיבות : אֲנָ), פְּנֵיה מִקְבְּלָת בְּמִכְתָּבִים רְשָׁמִים.	+ >adon nikhdad ° (en abrégé a"n) : tournure usuelle dans les lettres officielles. [≈ "cher monsieur"]

Le mot יהוה ("YHWH") dans la langue hébraïque

יהוה, יְהוָה,	"YHWH" :
הפקטיב הפלקטורי של שם אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל במקרא, נבטא "אֱלֹהִי" או "הָשֵׁם" או "אֱלֹהִים" – אם מקודן "יהוה", או "אֱלֹהִים", "אֱלֹקִים" – אם נקודות "יהוה", משומש הטעור להגנות את השם באותיותיו.	orthographe originale du nom du Dieu d'Israël dans la Bible. prononcé ">adonai" ou "hashém" ou ">adoshém" – s'il est vocalisé "Yehowah" ; ou ">èlohim", ">èloqim" – s'il est vocalisé "Yèhowih" ; car il est interdit de prononcer le nom avec ses lettres.
יה ¹ (א') 1. קצר שמו הפלקטורי של אֱלֹהִים (יהוה). 2. [בלא מפיק בה] סימנת לשם עצם לסמן חזק או גדול ("שלהבתיה", "מרחבה") + מַתְתִּיה °, מַתְתָּאָהִים, דָּבָר שָׁפָחָן בו אָקָם.	"Yah" (masculin) : 1. Abréviation du nom complet de Dieu (YHWH). 2. [sans mappiq dans le Hé] suffixe d'un substantif pour indiquer la force ou la taille ("flamme puissante", "vaste étendue"). + Mattat-Yah °, don de Dieu, chose pour laquelle quelqu'un est doué.
+ אֲהֵה אֲשֶׁר אֲהֵה ³ כְּנֵי לְאֱלֹהִים הַמְצִינִים אֶת נִצְחִוֹתָן.	+ >èheyèh >ashèr >èheyèh : appellation pour Dieu qui indique son éternité.

¹ Mot à distinguer de son homonyme : *יה ("Yah") = exclamation de plainte : יָי ("wai" = hélas), אָוי ("goi" = hélas, malheur !).

² En Ps 118:5b, ce mot est écrit en 2 mots ; בְּמִרְחָב יְהָ (va-mèrhav Yah) = jeu de mot sur "Yah" (en 118:5a) qui "met au large".

³ Cette expression n'est pas citée sous le mot יהוה ("YHWH") mais sous le verbe היה ("hayah").

Le mot **אֱלֹהִים** ("Èlohim") dans la langue hébraïque

אֱלֹהִים , אֱלֹהָה (ذ') אל, אלהים.	"> Èloah " (masculin) : Dieu, Dieu
- [אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אלהים]	- [">èloah-", ">èlohim", ">èlohéi-"]
אֱלֹהֹת *, אלהים, אלילים.	">èlohôt" * : dieux, idoles.
אֱלֹהִים , אֱלֹהִים (ذ' גם ר')	"> Èlohim " (masculin mais aussi pluriel) :
1. אל, בורא העולם.	1. Dieu, le créateur du monde
2. שופט, דין ה' לפि תורת האלים.	2. juge (~ chef), juge qui juge selon la loi de Dieu.
- [אלים]	- [>èlohéi-]
+ איש-אלים, נביא וקדוש	+ "ish >èlohim" : prophète et saint
+ בני-האלים, כבוי מ מלאכים	+ "benéi-ha>Èlohim" : appellation pour les anges.
+ חרדה-אלים, חתנת-אלים, בטהה גדלה	+ "herpat->Èlohim, hittat->Èlohim" (litt ^{ment} ≈ "honte de Dieu, terreur de Dieu") = grande panique
+ אלהים אחרים *, אלילים	+ ">èlohim >pahérim" * (litt ^{ment} ≈ "autres dieux") : idoles
+ אלהים !, לשון שבואה בשם ה'.	+ ">èlohim !" = pour prêter serment au nom de Dieu.
אל (ذ)	"> Él " (masculin) :
1. אלהים.	1. Dieu
2. כח, כוח.	2. force, pouvoir (capacité)
- [אֵל, אֵלים, אֵלִים]	- [>él-, >élim", ">éléi-"]
+ אֵל גְּמֻלוֹת,	+ ">él gemulot" (Dieu de la récompense),
+ אֵל דְּעוֹת,	+ ">él dé ^c ot", (Dieu de la connaissance)
* + אֵל יְשׁוּעָת,	+ ">él yeshu ^c ot" * (Dieu du salut),
+ אל מלא רחמים ,	+ ">él malé>rahaim" (Dieu plein de compassion),
+ אל מסתתר,	+ ">él mistattér" (Dieu caché),
+ אל נקם °, אל נקמות ,	+ ">él naqam" ° (Dieu vengeur), ">él neqamot" (Dieu de la vengeance),
אל עליון ,	+ ">él <elyon" (Dieu Très-Haut),
+ אל רחום ומחונן ,	+ ">él rahum wehannun" (Dieu compatissant et miséricordieux),
+ אל שדי ,	+ ">él shaddai", (Dieu des montagnes ? Dieu Tout-Puissant ?)
+ אל שמי מ :	+ ">él shamayim" (Dieu du ciel) = qualificatifs de Dieu.
= מטאורי אלהים	
+ בני-אלים, כבוי למלכים	+ "Benéi->élim" = appellation pour les anges
+ יש לאל ידו, יש בכהו, ידו משגחת לעשות את הדבר	+ "yésh le>él yado" = c'est en son pouvoir, il est capable de le faire
+ אין לאל ידו, אין יכול לעשות, אין בכהו לעזר	+ ">ein le>él yado" = il n'est pas capable de le faire, il n'a le pouvoir d'aider.
+ אל אלהים ! °, אל שבשים ! °, קריאות תפחהו , צער, כאב וכבדה .	+ ">é !>èlohim ! °", ">éli shé-ba-shamayim ! °" = exclamations d'étonnement, de chagrin, de douleur, etc.

¹ Mot à bien distinguer de ses homonymes : la négation ("אל" (">al" ≈ ne pas)), la préposition (">el" ≈ vers), le pronom personnel (">el") équivalent de **אֲלֵהֶה** ("elleh" = ceux-ci) et l'abréviation par initiales : **א"ל** (alef-lamed) pour **אָמַר לוֹ** (">amar lô" = il lui dit).

Le mot "despote" dans la langue française

Dictionnaire de l'académie française <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A8D1190>

8^e ÉDITION (de 1935) **DESPOTE.** n. m.

■ Souverain qui gouverne avec une autorité arbitraire et absolue. *Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.* Il se dit figurément de Quiconque exerce ou s'arrogé une autorité absolue, oppressive, tyannique. *Cet homme, qui paraît si doux dans le monde, est un despote dans sa famille. Cet enfant est un petit despote. Quel despote que cette femme !*

9^e ÉDITION (actuelle) **DESPOTE** nom masculin

ÉTYMOLOGIE : XIV^e siècle, *despos*, au sens 1 ; XIX^e siècle, au sens analogique.

Emprunté du grec *despotēs*, proprement « maître de la maison, chef de la famille, maître absolu », d'où « despote ».

1. *HISTOIRE.* Titre de certains princes grecs et byzantins.

2. Souverain qui exerce une autorité arbitraire et absolue.

Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.

HISTOIRE. Despote éclairé, monarque de droit divin exerçant un pouvoir absolu tempéré par les lumières de la raison, selon les vœux des philosophes du XVIII^e siècle.

▪ *Par analogie.* Quiconque s'arrogé une autorité absolue, oppressive, tyannique. *Avec les siens, cet homme est un despote. En apposition. Un mari despote.*

Wikipedia <https://fr.wikipedia.org/wiki/Despote>

Le terme **despote** (en grec ancien : δεσπότης ; litt : seigneur, maître ; en serbe et bulgare : деспот) est un titre aulique byzantin conféré par l'empereur régnant à certains de ses fils ou beaux-fils et, du moins à l'origine, impliquait un droit de succession.

De Byzance ce titre se répandit dans les Balkans ainsi que dans les États où se faisait sentir l'influence culturelle byzantine tels l'Empire latin de Constantinople, le Second Empire bulgare, l'Empire serbe, ainsi que dans l'Empire de Trébizonde. Ce qui était à l'origine un titre personnel prit alors une connotation géographique et on parla de « despotat » pour désigner les apanages que dirigeaient de façon quasi-autonome les princes ayant ce titre. [...]

À l'origine, le terme grec δεσπότης (despotes) voulait simplement dire « seigneur » et était l'équivalent de κύριος (kyrios). Son équivalent latin était « dominus ». Ces termes étaient alors une marque de respect plutôt qu'un titre officiel. Il s'appliquait alors à toute personne d'un certain rang, et de façon plus spécifique à Dieu (Ap 6:10), aux empereurs d'Orient et d'Occident, ainsi qu'aux évêques et patriarches. À l'occasion, il était utilisé de façon plus formelle, par exemple sur des pièces de monnaies (depuis Léon III l'Isaurien, [r. 717-747]) et sur des documents officiels, marquant ici également le respect. Jusqu'au XII^e siècle, ce titre informel sera utilisé concurremment avec le titre officiel de basileus.

Le mot "δεσπότης" en grec ancien

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)¹, on trouve :

δεσπότης ["despotês"], –ou (ò) : **maître**, particulièrement :

I. maître de maison. *synonyme de oikovómos* ["oïkonomos" = qui administre sa maison]... ;

particulièrement maître à l'égard des esclaves ;

par opposition à δοῦλος ["doulos" = esclave] ; à οἰκέτης ["oïkétēs" = domestique] ;

d'où les formules de respect de l'esclave s'adressant au maître ὁ δέσποτος ἄναξ ["ὁ despôtēs anax"] : seigneur et maître.

II. maître absolu, c'est-à-dire :

1. despote, *au sens oriental* ... joint à τύραννος ["tyrannos"] = maître absolu, maître tout-puissant ;

δεσπότης δεσποτῶν ["despotês despotôn"] = le maître des maîtres (Sésostris) ;

à Rome, en parlant de l'empereur ...

2. chez les Grecs, en parlant, des dieux, maître tout-puissant ;

par analogie en parlant de la loi,... de l'amour..., du sommeil..., etc.

III. *par extension*, maître, en général, c'est-à-dire :

1. qui commande, qui préside à ... ; *absolu ἑπτά δεσπόται* ["hepta despotai"] les sept chefs (devant Thèbes).

2. possesseur (d'un cheval... des armes d'Hercule ..., etc.)

Le mot "δεσπότης" dans Bible

→ Voir pages suivantes

¹ Les références aux textes grecs que donne ce dictionnaire ne sont pas reproduites ici ; aucune n'y renvoie à un texte biblique.

Le mot "δεσπότης" dans Bible

Le mot δεσπότης ("despotês") est utilisé 67 fois dans la Bible :

- 22 fois avec correspondant hébreu (dans la Bible Hébraïque) – dont 18 fois appliqué à Dieu
- 35 fois dans les livres Deutérocanoniques (donc grec seul)¹ – dont 27 fois appliqué à Dieu
- 10 fois dans le Nouveau Testament (donc grec seul) – dont 5 fois appliqué à Dieu

Dans la Bible Hébraïque

quand le mot ne désigne pas Dieu (4x, toutes dans *Proverbes*), il correspond ...

... 1x à [אֲדֹנָיו] = ">Adonô" (Ketiv) ou ">Adonaïw" (Qeri) en Pr 30₁₀.

... 2x à une forme du verbe מִשְׁלַח ("mashal" = "dominer" ou "diriger") : en Pr 6₇ et 17₂.

... 1x à une tournure difficile avec les mots לוּה ("lowèh" = "emprunteur") et מַלְוֵה ("malwèh" = "prêteur") en Pr 22₇.

quand le mot désigne Dieu (18x), il traduit ...

... le plus souvent (10x) אֲדֹנִי (">Adonâ") ou אֲדֹן (">Adôn") :

LXX ²	B.H.S.	Références	Vulgate ³
δέσποτα	→ אֲדֹנִי ou לוּה אֲדֹנִי	Jos 5 ₁₄ ⁴ , Dn 9 ₁₆ , Ge 15 ₂ , (Dn 9 _{17b})	Dominus Domine Deus (ou Ø)
δέσποτα κύριε	→ לוּה אֲדֹנִי	Ge 15 ₈ , Jr 1 ₆ , 4 ₁₀	Domine Deus
ο δεσπότης κύριος σαβαωθ	→ צְבָאֹת יוֹהָה אֲדֹנִי	Is 1 ₂₄ Is 3 ₁ 10 ₃₃	Dominus [+ Deus] exercituum Dominator Deus [ou Dominus] exercituum Dominator Dominus exercituum

...mais parfois אלְהִים ("elohîm") = 3x (en Daniel) ; ou יהוה (le Tétragramme) = 2x ; ou n'est pas traduit (3x) :

δέσποτα	→ אלְהִים ou אלהִים	Dn 9 _{17a} et 9 ₁₉	Deus
δέσποτα κύριε ο θεὸς ἡμῶν	→ אלהִים אֲדֹנִי	Dn 9 ₁₅	Deus noster
δέσποτα	→ יהָה	Jr 15 ₁₁ , Dn 9 ₈	Dominus
δέσποτα κύριε	→ יהָה [Ø]	Jon 4 ₃	[Ø] Domine
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην	→ אלהִים [Ø] ?	Jb 5 ₈	Deum ?
δεσπότης	→ [Ø]	Pr 29 ₂₅	[Ø]

Dans les Deutérocanoniques, présents dans la Vulgate⁵

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

... soit à "dominus" (avec un "d" minuscule) : Sg 18₁₁, Jdt 5₂₄

... soit à "Deus" (avec "D" majuscule) en Jdt 11₁₀ (à l'adresse d'Holopherne supposé se croire dieu).

... soit, dans la "Nova Vulgata", à des tournures avec le mot "dominator" : Jdt 7₉, 7₁₁, et aussi Jdt 11₁₀.

quand le mot désigne Dieu (22x), il correspond ...

... très souvent (15x) à "Dominus" (avec "D" majuscule) : Sg 6₇, 8₃, 11₂₆, 13₉, 1 Esd 4₆₀, Tb 3₁₄, 8₁₇, Dn 3₃₇,

Dn 13₅ (= Su 1₅), Ba 6₅, 2 Ma 5_{17.20}, 6₁₄, 9₁₃, 15₂₂,

... rarement (3x) à "dominator" (Sg 13₃ et Jdt 9₁₂^{Nova Vulgata}), ou "dominator domine" (Jdt 5₂₀^{Nova Vulgata})

... + le cas spécial du Siracide où les 4 occurrences du mot δεσπότης ("despotês") peuvent être comparées à leur équivalent hébreïque⁶. → Voir page suivante

¹ Mais pour les textes de *Siracide*, nous citerons la reconstitution supposée du texte hébreu de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953). Et pour le *Nouveau Testament*, nous citerons la "rétrouverse" en Hébreu de F.J. DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text) et celle de Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament 1886/1999* : Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berîth ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

² Au lieu de δεσπότης "despotês", la version grecque de *Theodotion* du livre de Daniel a parfois κύριος "Kyrios" (Dn 9_{8.16.17}) ou θεός "Théos" (Dn 9₁₉) ou rien [Ø] (Dn 9₁₅).

³ [entre crochets] = quand le texte latin est celui de la version "Nova Vulgata" de 1979 qui corrige parfois le texte traditionnel.

⁴ En Josué 5:14, le texte hébreu reste ambigu sur l'identité de l'homme (שִׁיר "ish") armé qui se présente devant Josué et se déclare être הַנּוּבֶּה ("sâr çeva > YHWH") = "chef de l'armée de Hachem" mais qui demande à Josué de "retirer ses sandales" [comme Dieu à Moïse en Ex 3:5], et devant qui Josué "se prosterner" avant de l'appeler אֲדֹנִי (">Adonî") que la LXX traduit par δέσποτα ("despota"), mot qui, en grec comme en hébreu, peut désigner aussi bien Dieu qu'un être humain.

⁵ Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphe", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

⁶ Grâce à l'édition critique de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira*, (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953).

Dans le Siracide, les 4 occurrences du mot δεσπότης ('despotês') sont les suivantes :

LXX	Hébreu	Références	Vulgate
δεσπόταις	→ אֲדֹנִים	Si 3 ₇ [= Dieu ?]	dominum [ou Deum]
χύριε πάτερ καὶ δέσποτα	→ אָבִי וְאַדּוֹן	Si 23 ₁ [= Dieu ?]	Domine pater et dominator
ὁ δεσπότης	→ אֲדֹנִי	Si 34 ₂₉	Deus
δέσποτα ὁ θεὸς πάντων	→ אֲדֹנִים אֱלֹהִים הָפֵל	Si 36 ₁₋₂	[Ø] Deus omnium

Mais si en 36₁₋₂ il s'agit clairement de Dieu, et probablement aussi en 34₂₉, en revanche en 3₇ et 23₁, le mot peut aussi bien être compris comme s'adressant à un "maître" humain. Cette ambiguïté explique probablement le fait que la Vulgate

- traduise par ... "Deus" (avec majuscule) dans les 2 premiers cas (36₁₋₂ et 34₂₉),
- et varie entre ... "dominum" (avec minuscule) en 3₇ (mais corrigé en "Deum" dans la Nova Vulgata)
- ... et "dominator" en 23₁ (malgré le "Domine pater" qui précède).

Dans les Apocryphes absents de la Vulgate¹

Les occurrences du mot δεσπότης ('despotês') en 3 ou 4 Maccabées (3Ma 2₂, 5₁₂, 6₅, 6₁₀, et 4 Ma 2₂₄, 6₆₁, 18₂) n'ont pas de correspondant ni hébreu ni latin. Il en est de même pour Odes 7₃₇, mais ce verset est identique à Dn 3₃₇.

Dans le Nouveau Testament²

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

... 4x à "dominus" (avec minuscule) au pluriel : en 1 Tm 6₁, 6₂, Tt 2₉ et 1 P 2₁₈

... 1x à "Dominus" (avec majuscule) au singulier : en 2 Tm 2₂₁, dans une phrase de type parabole où le "Maître" dont il est question est sans aucun doute une "figure" de Dieu lui-même ; d'où la majuscule dans la Vulgate.

Note : Salkinson et Delitzsch ont mis אֲדֹנִים ("Adonîm") pour les 4 premiers et אֲדֹן ("Adôن") ou בָּעֵל ("ba al") pour 2 Tm 2₂₁.

quand le mot désigne Dieu (5x), il correspond ...

... presque toujours (4x) à "Dominus" (avec majuscule) au singulier : en Lc 2₂₉, Ac 4₂₄, 2 P 2₁, et Ap 6₁₀.

... mais 1 fois avec "Dominatorem et Dominum" pour δεσπότην καὶ χύριον ("despotén kaï Kyrion") en Jude 1₄.

Note : En Lc 2₂₉ et Ac 4₂₄, Delitzsch a mis אֲדֹנִי ("Adonai") et Salkinson a mis יהָה (le Tétragramme)

En Ap 6₁₀, tous les deux ont mis אֲדֹנִי ("Adonai")

En Jude 1₄, tous les deux ont mis le participe מֶשְׁלֵךְ ("moshél" = celui qui gouverne)

En 2 P 2₁, Delitzsch a mis le participe מֶשְׁלֵךְ ("moshél"), mais Salkinson a mis לְדֹבֶר ("adonam" = leur Maître).

Conclusion :

Dans la Bible, comme dans le grec ancien, la signification du mot δεσπότης ('despotês') est à peu près la même et correspond assez bien à celle du mot hébreu אֲדֹן ("Adôن") utilisé comme nom commun pour désigner un "maître", quelqu'un qui a autorité sur le personnel de sa maison, avec une nuance royale si le "maître" a autorité sur une cité ou un peuple, et même parfois une nuance divine si ce "souverain" se considère ou est considéré comme une sorte de "dieu".

Mais les traducteurs grecs de la Bible, et les autres traducteurs à leur suite, ont eu à gérer la subtile particularité qu'est l'usage impératif de ne pas prononcer le nom de Dieu, et, dans la lecture orale de la Bible, de substituer au mot hébreu du Tétragramme un autre mot qui l'évoquera conventionnellement, en l'occurrence, dans la plupart des communautés juives, le mot אֲדֹן ("Adôن") et plus exactement sa forme plurielle construite אֲדֹנִים ("Adonai"). L'auditeur averti n'entend alors pas ce mot dans son sens "normal" (qui serait quelque chose comme "mes maîtres") surtout si le mot est utilisé comme sujet d'un verbe au singulier, mais il entend et comprend qu'il s'agit du "Dieu de nos pères", "l'unique", "le très-haut", etc... en personne.

Les traducteurs ont donc fait preuve d'inventivité pour essayer de respecter au mieux à la fois la littéralité des mots dans chaque langue et l'esprit de leur signification dans une tradition bien précise. La Vulgate par exemple utilise l'assonance des 3 mots qui traduisent habituellement le Tétragramme, "Elōhim" et "Adonai" = "Dominus", "Deus" et "dominator" et joue sur l'utilisation ou non de la majuscule.

Mais le choix, dans la LXX, de "traduire" par le même mot χύριος à la fois le Tétragramme יהָה ("YHWH") et son substitut conventionnel אֲדֹנִים ("Adonai") a, de fait, largement occulté le sens "normal" de ce mot grec, faisant donc passer Dieu d'un profil de "maître" (et sa dimension familiale de la "maison" avec sa domesticité) à un profil de "seigneur" (avec sa dimension honorifique de supériorité politique, royale, voire divine).

¹ Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphes", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

² Le texte grec du N.T. peut bien sûr être comparé à sa version latine de la Vulgate, mais aussi aux rétroversions en hébreu (Hebrew New Testament) qui en ont été faites par Franz DELITZSCH (1877-1923) et par I. SALKINSON & C.D. GINSBURG (1886-1999) cf. ci-dessus page 24 note 2.

δεσπότης en grec correspond à ...

Dieu	Grec	Hébreu	latin ¹	français FBJ	français TOB	Référence
= δέσποτα		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEU	Ge 15 ₂ ,
=? δέσποτα		אֲלֹהִים	Dominus	Seigneur	seigneur	Jos 5 ₁₄ ,
= δέσποτα / [T. κύριε] ²		אֲלֹהִים	[Ø]	Seigneur	Seigneur	Dn 9 _{1b} ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEU	Ge 15 ₈ ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	Domine Deus	Seigneur Yahvé	Seigneur DIEUGe 15	Jr 1 ₆ , 4 ₁₀ ,
= δέσποτα / [T. κύριε]		אֲלֹהִים	Domine	Seigneur	Seigneur	Dn 9 ₁₆ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים	Dominus [+ Deus] exercituum	du Seigneur Yahvé Sabaot	du Seigneur DIEU le tout-puissant	Is 1 ₂₄ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים	Dominator Deus exercituum [Dominator Dominus exercituum]	le Seigneur Yahvé Sabaot	le Seigneur DIEU, le tout-puissant	Is 3 ₁ ,
= ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ	σαβαωθ	אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים	Dominator Dominus exercituum	le Seigneur Yahvé Sabaot	le Seigneur DIEU, le tout-puissant	Is 10 ₃₃ ,
= δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν [T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν]		אֲלֹהִים	Domine Deus noster	Seigneur notre Dieu	Seigneur notre Dieu	Dn 9 ₁₅ ,
= δέσποτα / [T. ὁ θεός μου]		אֲלֹהִים	Deus meus	mon Dieu	ὁ mon Dieu	Dn 9 ₁₉ ,
= δέσποτα / [T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν]		אֲלֹהִים	Deus noster	ὁ notre Dieu	ὁ notre Dieu	Dn 9 _{1a} ,
= δέσποτα		אֲלֹהִים	Dominus	Yahvé	Le SEIGNEUR	Jr 15 ₁₁ ,
= δέσποτα / [T. κύριε]		אֲלֹהִים	Domine	Yahvé	SEIGNEUR	Dn 9 ₈ ,
= κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην	[Ø] Ιμᾶλλον ?		Deum ?	[Ø = Dieu ?]	Dieu	Jb 5 ₈ ,
= δέσποτα κύριε		אֲלֹהִים	[Ø] Domine	[Ø] Yahvé	[Ø] SEIGNEUR	Jon 4 ₃ ,
=? ἐπὶ τῷ δεσπότῃ	[Ø]		[Ø]	[Ø]	[Ø]	Pr 29 ₂₅ ,
# μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄν		אֲלֹהִים [...] אֱלֹהִים	non habeat [...] nec principem	qui n'a [...] ni chef	Elle n'a pas [...] ni de patron	Pr 6 ₇ ,
# κρατήσει δεσποτῶν		אֲלֹהִים	dominabitur	l'emporte sur	supplantera	Pr 17 ₂ ,
# ιδίοις δεσπόταις		אֲלֹהִים	fenerantis	créancier	son créancier	Pr 22 ₇ ,
# δεσπότου		אֲלֹהִים (דָּנוֹן)	dominum suum	son maître	son maître	Pr 30 ₁₀ ,

Deutérocanoniques

#? δεσπόταις		אֲלֹהִים	dominum [ou Deum]	son Seigneur	des maîtres	Si 3 ₇ ,
=? κύριε πάτερ καὶ δέσποτα		אֲבִי אֱלֹהִים	Domine pater et dominator	Seigneur, père et maître	Seigneur, Père et Maître	Si 23 ₁ ,
=? ὁ δεσπότης		אֲלֹהִים	Deus	le Maître	le Maître	Si 34 ₂₉ ,
= δέσποτα ὁ θεὸς πάντων		אֲלֹהִים	[Ø] Deus omnium	maître, Dieu de l'univers	Maître, Dieu de l'univers	Si 36 ₁₋₂ ,
= ὁ πάντων δεσπότης			→	le Maître de tous	Le souverain de tous	Sg 6 ₇ ,
= ὁ πάντων δεσπότης			Dominus	le maître de tout	le souverain de l'univers	Sg 8 ₃ ,

¹ Dans la colonne "latin" : [les mots en italiques entre crochets] = variante dans l'édition de la "Nova Vulgata" de 1979.

² T. = dans la version grecque de Theodotion.

Dieu	Grec	Hébreu	latin ¹	français FBJ	français TOB	Référence
=	δέσποτα		Domine	Maître	Maître	Sg 11 ₂₆ ,
=	τούτων ὁ δεσπότης		dominator eorum	leur Maître	le Maître de ces choses	Sg 13 ₃ ,
=	τὸν τούτων δεσπότην		huius Dominum	en [...] le Maître	le Maître de celles-ci	Sg 13 ₉ ,
=	δέσποτα τῶν πατέρων		Domine patrum nostrorum	maître de mes pères	ô Maître de mes pères	1 Esd 4 ₆₀
=	δέσποτα κύριε		[dominator domine]	maître et seigneur	maître et seigneur	Jdt 5 ₂₀ ,
=	δέσποτα τῶν οὐρανῶν		Deus [ou dominator] cælorum	Maître du ciel	maître des cieux	Jdt 9 ₁₂ ,
=	δέσποτα / [TbS. κύριε]		Domine	Seigneur	Maître	Tb 3 ₁₄ ,
=	δέσποτα / [TbS. δέσποτα]		Domine	Maître	Maître	Tb 8 ₁₇
=	ὁ δεσπότης		Dominus	le Seigneur	le souverain Maître	2 Ma 5 ₁₇ ,
=	μεγάλου δεσπότου		magni Domini	le grand Souverain	le souverain Maître	2 Ma 5 ₂₀ ,
=	ὁ δεσπότης		Dominus	le Maître	, le souverain Maître	2 Ma 6 ₁₄ ,
=?	δεσπότην		Dominum	un Maître	un Maître	2 Ma 9 ₁₃ ,
=	σύ δέσποτα		tu Domine	O toi, Maître	O toi, Maître	2 Ma 15 ₂₂ ,
☒	δέσποτα	maître				3 Ma 2 ₂ , 5 ₁₂ ,
☒	δέσποτα	Seigneur				3 Ma 6 ₅ , 6 ₁₀ ,
=	δέσποτα		Domine	Maître	Maître	Ba 6 ₅ ,
=	δεσπότης		Dominus		le Maître	DnG 13 ₅ ,
=	δέσποτα		Domine	Seigneur	ô Maître	Dn 3 ₃₇ ,
=	δέσποτα	Seigneur				Dn 3 ₃₇ (= Odes 7 ₃₇)
#	δεσπότη		domino	maître	maître	Sg 18 ₁₁ ,
#	δέσποτα		[+ dominator] domine	maître	maître	Jdt 5 ₂₄ ,
☒	δεσπότης ἡμῶν		[dominator noster]	notre maître	notre maître	Jdt 7 ₉ , 7 ₁₁ ,
#	δέσποτα κύριε		Deum [ou dominator domine]	maître et seigneur	maître et seigneur	Jdt 11 ₁₀ ,
#	δεσπότης	commande				4 Ma 2 ₂₄ ,
#	δεσπότης	dominatrice				4 Ma 6 ₃₁ , 18 ₂ ,

Nouveau Testament

☒	δέσποτα	הָנָה / אֲדֹנִי	Domine	Maître	Maître	Lc 2 ₂₉ , Ac 4 ₂₄ ,
=	δεσπότην	בַּאֲדֹנֵם / בְּמֶלֶךְ	Dominum	le Maître	le Maître	2 P 2 ₁ ,
=	δεσπότην καὶ κύριον	וְבַאֲדֹנֵינוּ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַמְּלָכִים	Dominatorem et Dominum	Maître et Seigneur	Maître et Seigneur	Jude 1 ₄ ,
=	ὁ δεσπότης	Ἄρχων	Domine	Maître	Maître	Ap 6 ₁₀ ,
#	δεσπότας	מְלָכָה	dominos	maîtres	maîtres	1 Tm 6 ₁ , 6 ₂ ,
#?	δεσπότη	לְאָדוֹן / בְּעָשָׂרָה	Domino	Maître	Maître	2 Tm 2 ₂₁ ,
#	δεσπόταις	מְלָכִים	dominis	à leurs maîtres	à leurs maîtres	Tt 2 ₉ ,
#	τοῖς δεσπόταις	מְלָכִים	dominis	à vos maîtres	à vos maîtres	1 P 2 ₁₈ ,

παντοκράτωρ (Pantocrator) = **צְבָאֹת** (Ceva'ôt : 120x) ou **שַׁדָּאֵי** (Shaddaï : 16x) ou Ø (14x)
et **σαβαόθ** (Saba'ot) = **צְבָאֹת** (Ceva'ôt : 52x) dans la Bible [Grec → Hébreu]

παντοκράτωρ = צְבָאֹת = 120x [+ 14x Ø]

Nb Références (selon la LXX pour Jérémie et les Psaumes)

4	2S 5₁₀ ; 7₈ , 7₂₅ , 7₂₇	Légende : les références... ... en gras, encadrées# = traduction spéciale ou douteuse (avec Pantocrator) ... en italiques, encadrées = le mot grec n'a pas de correspondant en hébreu ... [en gras]# = douteux ou spécial (avec Saba'ôt) Ø = texte grec seul (dont deutérocanoniques et N.T.) en rouge = avec Tétragramme prononcé "Èlohim" # ou # = cas douteux → voir en bas de cette page
2	1R 19_{10.14}#	
14	Jr 3₁₉# , 5₁₄ , 15₁₆ , 23₁₆ , 27₃₄ , 28_{5.57} , 30₁₂ , 32₂₇ , 38₃₆ , 39_{14.19} , 40₁₁ , 51₇	
1	Os 12₆	
10	Am 3₁₃ ; 4₁₃ ; 5₈ , 5_{14.15.16.27} ; 9₅ , 9_{6.15}	
1	Mi 4₄	
2	Na 2₁₄ , 3₅	
1	Ha 2₁₃	
1	So 2₁₀	
14	Ag 1_{2.5.7.9.14} ; 2_{4.6.7.8.9.9.11.23.23}	
55	Za 1_{3.4.6.12} ; I₁₃ , 1_{14.16.17} ; 2_{12.13.15} ; 3_{7.9.10} ; 4_{6.9} ; 5₄ ; 6_{12.15} ; 7_{3.9.12.12.13} ; 8_{1.2.3.4.6.6.7.9.9.11.14.14} , 8₁₇ , 8_{18.19.20.21.22.23} ; 9₁₄# , 9₁₅ ; 10₃ ; 11₄# ; I₁₂ , 12₅ ; 13₇ ; 14_{16.17} , I₁₄ , 14_{21.21}	
25	MI 1_{4.6.8.9.10.11.13a} , I_{13b} , 1₁₄ ; 2_{2.4.7.8.12.16} ; 3_{1.5.7.10.11.12.14.17.19.21}	
4	1Ch 11₉ ; 17_{7.24} ; 29₁₂	

(deutérocanoniques) Ø (31x)	1	Sg 7₂₅
	3	Si 42₁₇, 50_{14.17}
	2	Odes 12₁, 14₁₂
	2	Ba 3_{1.4}
	1	1 Esd 9₄₆
	5	Jdt 4₁₃, 8₁₃, 15₁₀, 16_{5.17}
	11	2 Ma 1₂₅, 3₃₀, 5₂₀, 6₂₆, 7_{35.38}, 8_{11.18.24}, 15_{8.32}
	6	3 Ma 2_{2.8}, 5₇, 6_{2.18.28}

(nouveau testament) Ø	10	2 Co 6₁₈ ; Ap 1₈, 4₈, 11₁₇, 15₃, 16_{7.14}, 19_{6.15}, 21₂₂
-----------------------	----	---

παντοκράτωρ = **שַׁדָּאֵי** = 16x

16	Job 5₁₇ ; 8₅ ; 11₇ ; 15₂₅ ; 22_{17.25} ; 23₁₆ ; 27_{2.11.13} ; 32₈ ; 33₄ ; 34_{10.12} ; 35₁₃ ; 37₂₂
----	--

σαβαόθ = **צְבָאֹת** = 52x [ou **הָלֶה יְהוָה**] 1x en Is 7₇?#]

צְבָאֹת	1	Jos	Jos 6₁₇
	5	1 Sa	1 Sa 1_{3.11}, I₂₀, 15₂, 17₄₅
	1	2 R	2R 10₁₆
	52	Is	Is 1_{9.24}, 2₁₂, 3₁, 5_{7.9.16.24}, 5₂₅, 6_{3.5}, 8₁₈, 9₆, 10_{16.24.33}, 13_{4.13}, 14₂₂, I₁₄, 14₂₄, 17₃, 18_{7.7}, 19_{4.12.16.25}, 21₁₀, 22_{5.12.14a}, 22_{14b}, 22_{15.17.25}, 23₉, [23₁₁]#, 25₆, 28_{5.22.29}, 29₆, 31₄, 37_{16.32}, 39₅, 44₆, 45₁₃, 45₁₄, 47₄, 48₂, 51₁₅, 54₅
	1	Jr	Jr 26/46₁₀
	1	Is	[Is 7 ₇]#

(Apocryphes) Ø	3	Odes 20_{7.9} ; 1 Esd 9₄₆
(N.T.) Ø	2	Ro 9₂₉ ; Jc 5₄

Cf. Annexe 1, pages 1-2
"formules avec Tseva'ot"

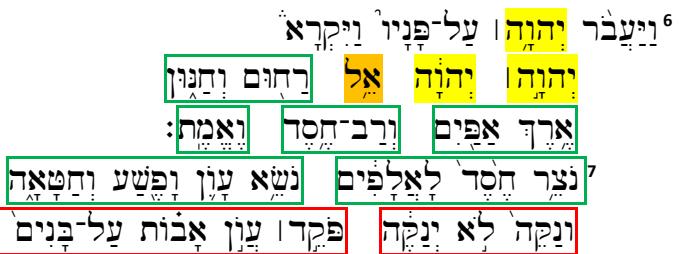
Les cas spéciaux ou douteux¹:

1R 19 _{10.14} #	= Gr : τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι ; Hé : צְבָאֹת הָלֶה יְהוָה [Is 7 ₇]#	= Gr : κύριος σαβαόθ ; Hé : אֱלֹהִים
Za 9 ₁₄ #	= Gr : καὶ [Ø] κύριος παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] הָלֶה נָרְנִי ?	[Is 23 ₁₁]# = Gr : κύριος σαβαόθ ; Hé : [Ø] הָלֶה ?
Za 11 ₄ #	= Gr : τάδε λέγει κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] הָלֶה נָרְנִי ?	בָּה אָנָּרְנִי תְּנַהֲהָה ?
Jr 3 ₁₉ #	= Gr : κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἔθνῶν ; Hé : גָּוִים צְבָאֹת נְתַנְתָּה ?	(cive'ôt ? ou ceva'ôt ?)

¹ Certains auteurs pensent, à mon avis à tort, que Pantocrator y traduit אֱלֹהִים (1R 19, Za 11₄) ou σαβαόθ (Za 9₁₄) et Saba'ot הָלֶה (Is 7₇).

Exode 34:6-7 : les 13 middôt (attributs de Dieu)

voir ci-dessous pages 32-33
les multiples façons
de traduire les termes
"Rahûm", "Hannûn" et "Hèsèd"



BGT 34:6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν

κύριος ὁ θεὸς οἰκτίμων καὶ ἐλεήμων

μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας
καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν

VUL 34:6 quo transeunte coram eo ait

Dominator Domine Deus misericors et clemens

patiens et multae miserationis ac verus

7 qui custodis misericordiam in milia qui aufers iniquitatem et scelera atque peccata

nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem

FBJ 34:6 Yahvé passa devant lui et il crie :

"Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié,
lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;

7 qui garde sa grâce à des milliers, tolère faute, transgression et péché
mais ne laisse rien impuni et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la 3^e et la 4^e génération."

TOB 34:6 Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama :

«Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,
lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

7 qui reste fidèle à des milliers de générations, qui supporte la faute, la révolte et le péché,
mais sans rien laisser passer, qui poursuit la faute des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et quatre générations.»

LSG 34:6 Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria :

L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant,
lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,

7 qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché,
mais qui ne tient point le coupable pour innocent,
et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la 3^e et à la 4^e génération !

Les 13 attributs de la miséricorde ("shelosh-èsréh middot ha-rahamim") = les 13 "attributs de la miséricorde", comme on les appelle dans la tradition juive, ne sont pas répertoriés et comptés de la même façon selon les communautés ou les Sages², mais tous s'accordent à y voir la façon dont Dieu régit le monde, les divers aspects de "son activité par lesquels ses actions deviennent accessibles à la compréhension humaine"³.

Voir aussi Dossier C :
Exode 34:6-7 avec
commentaires rabbiniques

Et tous y voient une double "mesure" (ou "voie" ou "attitude") vis-à-vis des hommes :

- la **la mesure de stricte justice** cf. les mots entourés en rouge ("middat ha-din")

- la **la mesure de miséricorde** cf. les mots entourés en vert ("middat ha-rahamim")

Tout comme il saute aux yeux que le vert l'emporte sur le rouge, il est facile de comprendre pourquoi le nom donné habituellement à l'ensemble est "les attributs de la miséricorde".

¹ Cette formule "redoublée" de la LXX ("qui maintient la justice et exerce la pitié") associe la *dikaiosinē* (la justice salvifique de Dieu) à *éleos* (sa pitié) comme une même manière d'agir comme si la *חֶסֶד הָסֵד* (= misericordia^{VUL}, grâce^{FBJ}, fidélité^{TOB}, amour^{LSG}) était l'expression de cette riche et complexe attitude. Cf. *La Bible d'Alexandrie*, 2 *L'Exode* (Cerf Paris 1989), p. 338, note 34,7.

² Voir ci-dessous page 31, le tableau de Adin Steinsaltz.

³ Emprunt au site Wikipedia "Treize attributs de Dieu".

Et puisque, dans ce texte, Dieu lui-même commence par les 2 mots les plus habituels pour le nommer :

- le nom propre mystérieux du Tétragramme, prononcé ">Adonai" (ou "Hashem" dans le judaïsme)
- le nom commun qui signifie "Dieu" : ">Èlohîm" ou ses équivalents de même racine : ">Èloah" ou ">Él" [ici, en Ex 34₆, c'est cette dernière forme (">Él") qui est utilisée],

alors il est tout naturel de trouver une jolie explication à la bizarrerie de cette double manière de nommer Dieu dans la Bible : il y est souvent nommé par le Tétragramme (plus de 6000 fois), et souvent par ">Èlohîm" ou son équivalent (plus de 2500 fois), et très souvent aussi par les deux mots associés (en général dans l'ordre ">Adonai >Èlohîm" : près de 900 fois). Dans certaines péricopes peuvent même se trouver alternativement mais séparément les deux façons de le désigner (par exemple en Ge 17₁ et 17_{3 sq}).

Les exégètes ont souvent cherché l'explication dans des strates différentes de textes parfois combinés ensuite.

La tradition juive, encline à une exégèse "midrashique" où paraboles et comparaisons ont une place d'honneur, a très vite adopté l'idée que ces 2 mots habituels pour désigner Dieu n'étaient pas "2" par hasard mais pour bien inculquer dans la mémoire de son peuple que ses "voies" (דְּרָכִים "derakhîm"), ses manières d'agir, ses "attributs" sont de 2 sortes : la "mesure de "justice" et la "mesure de miséricorde".

C'est comme si Dieu siégeait sur un double trône : un trône de justice et un trône de miséricorde, avec une nette préférence pour ce dernier. C'est ce qu'exprime, par exemple, cet extrait du Talmud :

Rabah a dit au nom de Rab : «Le jour se compose de douze heures ; Au cours des trois premières heures, le Saint, bénî soit-il, s'occupe de la Torah, pendant les trois suivantes, il siège pour le jugement sur le monde entier, et quand il voit que le monde est si coupable qu'il mérite la destruction, il se déplace Lui-même du trône de la Justice au trône de la Miséricorde... » (TB Avoda Zara 3b).

Dans le même esprit, à ce propos, Rashi, dans son commentaire d'Ex 34₆₋₇, ne manque pas de souligner la disproportion, dans le verset 7, entre la mesure de la sanction [en rouge, page précédente] et celle du pardon [en vert] ; il rappelle, dans son style net et concis, la réflexion traditionnelle des Sages ¹ :

יעל רבעים "Et sur la Quatrième" - Il s'agit de la quatrième génération. C'est donc que la mesure du bien est plus ample que la mesure du châtiment, et ce 500 fois. Il est écrit en effet, à propos de la mesure du bien : « Il conserve de la bonté à des milliers » [de générations].²

¹ cf. T.B. Berakhot 7a, où est débattue la question : Est-ce que Dieu prie ?

... מכאן שהקדוש ברוך הוא מתפלל. מי מצליך? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב:

ה' רצון מלפני שיכבשו רחמי את כעשי, ויגלו רחמי על מדותיו, ואתנגן עם בני במדת רחמי, ואכנס להם לפנים משורת הדין.

"...on en déduit que le Saint bénî soit-il prie. [mais] Que prie-t-il ? Rav Zoutra bar Toviya rapporte l'énoncé de Rav :

« Puisse ma miséricorde subjuger mon courroux, et l'emporter sur mon principe de la stricte réciprocité entre la faute et le châtiment, afin que je me conduise envers mes enfants avec miséricorde et indulgence. » ("traduction assistée" de Mr Adin STEINSALTZ in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Berakhot 1, éditions Ramsay, Jérusalem, 1996 ; page 59).

² Texte cité d'après la traduction de Jacques KOHN dans *Tora Temima avec Rachi, Chemoth*, (Gallia, Jérusalem, 1998).

Tableau des 13 attributs de miséricorde ("shelosh-èsréh middôt")¹

différemment répertoriés selon les principaux avis traditionnels

Note : La numérotation dans le tableau des 2 pages suivantes (❸ ❻ ❷ etc.) est celle d'Ibn Ezra (= la 3^e ligne dans le tableau de Steinsaltz)

זג יג	יב יב	יא יא	י י	ט ט	ח ח	ז ז	ו ו	ה ה	ד ד	ג ג	ב ב	א א	ה' ה'	
ונקה וחטאה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון ולאלפים	נשא עון לאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד ואמת	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Rav Sa'adia Gaon, Ba'al Halakhot Gedolot Rav Nissim Gaon			
לא ינקה ונקה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון ולאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד ואמת	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Responsa de Rambam				
ונקה וחטאה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון לאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Rabbénou 'Hananel, Tossafot, Roch, Ibn Ezra				
ונקה וחטאה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון לאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אפיקים	רחום וחנן	אל	ה'	Version corrigée des Tossafot				
ונקה וחטאה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון לאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אפיקים	רחום וחנן	אל	ה'	Rabbénou Be'hayè				
פוקד עון אבות על בניים	לא ינקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון ופשע וחטאה	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Abraavanel				
ונקה וחטאה	ונקה וחטאה	ופשע וחטאה	נשא עון לאלפים	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אפיקים	רחום וחנן	אל	ה'	Zohar, Guide des Egarés, Ari				
על שלשים ועל רביעים ועל בניים על בניים	לא ינקה וחטאה	ופשע וחטאה	ונקה לא ינקה	נשא עון	נצח חסד ואמת	ורוב חסד חסד	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Maharal			
ולחתנתנו	ולחתנתנו	וסלחנת לעוניינו	ונקה לא ינקה, פוקד כור... תעל רביעים	וחטאה ופשע	נשא עון	נצח חסד ואמת	אורך אפים	רחום וחנן	אל	ה'	Séfer 'Hassidim			

¹ Tableau emprunté à Mr Adin STEINSALTZ in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Roch Hachana, 'Biblieurope, Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem, 2011) ; page 246.

Rahûm we-Hannûn (+ rav Hèsèd) en Ex 34_{6-7a} Traductions diverses

Légende et code des couleurs de surlignage : Attention ! Le de ce tableau n'est pas celui des autres documents annexes.

aaa = mot hébreu רָחוּם ⁴	aaa = mot hébreu חִנּוֹן ⁵	aaa = mot hébreu רְחַם ⁷
xxx = Traduction habituelle de רָחוּם (miséricordieux)	xxx = Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir ¹)	xxx = Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)
xxx = idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)	xxx = idem mais mal placée ou approchante (pitié)	xxx = idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité)
xxx = Mot ayant un sens "anatomique" (type מִתְרָה ou μήτρα)	<i>Note : les dates sont celles de l'édition citée ici</i>	
		xxx = Traduct ^{ion} de רְחַם + mots de √ אהֶב ou ἀγαπάω (aimer)

BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia)	⑤ רָחוּם ⁴	⑥. וְרֵב חִסְדָּר ⁷ [רְאִמָּת]	⑨ נִצְרָחֵךְ [+] [לְאַלְפִּים]	[verset 7]	1987
Targum Pseudo-Jonathan ²	רְחַמָּנוּן וְתִנְנָא	[וּקְרִיב רְחַמְּיוֹן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד חִסְדָּר וּקְשׁוֹת]	[זְנִיטִיר חִסְדָּר וְטִיבוֹן] [לְאַלְפִּים] ...		
Targum Yerushalmi [ou Néofiti] ²	תִּנְנָא וְרְחַמָּנוּן ou רְחַמָּנוּן וְתִנְנָא	[וּקְרִיב רְחַמְּיוֹן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד חִסְדָּר וּקְשׁוֹת]	[זְנִיטִיר טִיבוֹן] [לְאַלְפִּים] ...		
Targum Onqelos ²	רְחַמָּנוּן וְתִנְנָא	[וּקְרִיב רְחַמְּיוֹן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד טְבוֹן] [קְשׁוֹת]	[זְנִיטִיר טִיבוֹן] [לְאַלְפִּים] ...		
LXX en grec (Alfred Rahlf) ³	οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων	καὶ πολυσέλεος [καὶ ἀληθινὸς]	καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος [εἰς χιλιαδας]		1935
LXX (Trad° Le Boulluec-Sandevero) ³	de miséricorde et de pitié	de grande pitié [et de vérité]	qui maintient la justice et exerce la pitié [sur des milliers] ⁴		1989
Septuagint (Trad° Lancelot-Brenton)	pitiful ⁶ and merciful	and very compassionate, [and true]	and keeping justice and mercy [for thousands]		1976
Vulgate (Weber-Fischer-etc.) ⁵	misericors et clemens	et multae miserationis [ac verus]	qui custodis misericordiam [in milia]		1969

¹ Les mots de la famille "compassion" pourront être écrit en rouge foncé quand ils traduisent des mots de la √ רָחַם dont ils sont presque aussi proche qu'ils ne me sont de la √ חִנּוֹן.

² Le texte araméen du targum Jonathan est cité depuis le logiciel Responsa, version 20+ (Bar Ilan's Judaic Library) ; le targum Onqelos est cité depuis le site Web "Sefaria". Faute d'espace, il manque à droite de la 3^e case (à partir de la gauche) le signe [...] indiquant les mots du verset 6 volontairement ignorés dans tout ce document ("lent à la colère").

Le v. 6 complet (+ début du 7) du tg Jonathan est : ... [7] בְּנִיטִיר חִסְדָּר וְטִיבוֹן [אָרְךָ רָוט] [וּקְרִיב רְחַמְּיוֹן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד חִסְדָּר וּקְשׁוֹת

Celui du targum Yerushalmi est : ... [6]. וְעַבְרִית יָקַר שְׁכִינַתְּךָ זְנִיטִיר וְצָלִיל מִשְׁהָ וְאָמֵר ? אָלְהָא רְחַמָּנוּן וְתִנְנָא [רְחַקְתְּךָ גָּזָן] [וּקְרִיב רְחַמְּיוֹן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד חִסְדָּר] [קְשׁוֹת] [7] בְּנִיטִיר טִיבוֹן] [לְאַלְפִּים] זְרִין שָׁרִי ...

Celui du targum Onqelos est : ... [6]. וְעַבְרִית יָקַר שְׁכִינַתְּךָ עַל אֲפֹהִי וּקְרָא יְיָ אָלְהָא רְחַמָּנוּן וְתִנְנָא [רְחַקְתְּךָ גָּזָן] וּמְסַגֵּי לְמַעֲבֵד טְבוֹן] [קְשׁוֹת]

Noter que dans le targum Yerushalmî, ce n'est pas Dieu qui parle de lui-même à Moïse, mais Moïse qui parle (à Dieu ?).

³ Traduction = La Bible d'Alexandrie, Tome 2 (Paris, Cerf, 1989). Le correspondant habituel de רְחַם [+ רְבָחִסְדָּר] dans la LXX est quasi-toujours ἔλεος [+ πολυσέλεος], mais tous les autres mots de la √ ἔλεω (sauf ἔλεμουσιν 8x/16 = צְרָה חִסְדָּר) correspondent à des mots hébreux de la √ חִנּוֹן. Voilà qui complique singulièrement la tâche des traducteurs qui leur font suite !

⁴ Note des traducteurs : 34,7 LXX "qui maintient la justice et exerce la pitié" – TM : "qui garde bienveillance". Le redoublement de la traduction a son équivalent dans le Targum palestinien, qui ajoute un substantif ("la bonté"). Il y a là certainement une tradition juive très ancienne.. La particularité de la LXX est d'introduire la *dikaiosînê* de Dieu, la justice salvifique, associée à *éleos*, "pitié", en Ge 19₁₉, 24₄₉, Ps 35(36)₁₁, 102(103)₁₇, (et peut-être Is 45₈). Par ailleurs, comme *dikaiosînê* traduit *hèsèd*, "bienveillance", en Ge 19₁₉, 20₁₃, 21₂₃, 24₂₇, 32₁₁, Ex 15₁₃, Pr 20₂₈, il est possible de considérer "qui maintient la justice" comme l'équivalent du TM et "qui exerce la pitié" comme propre à la LXX. Celle-ci donne ainsi un relief marqué au thème "pitié", déjà présent 2 fois au v. 6, *eleémôn* ("de pitié") et *poluéleos* ("de grande pitié") correspondant à des termes de racines différentes en hébreu. [C'est moi qui souligne]. [Voir aussi ci-dessous p. 34 à 39].

⁵ Pour les 3 mots étudiés ici, la Vulgate utilise des termes tous dérivés de la même √ (miser-). A cette ambiguïté s'ajoute un manque de cohérence car si misericors traduit 6x רָחוּם, on y trouve aussi 4x miserator et 2x clemens pour traduire רָחוּם ; et misericors traduit aussi 6 fois חִנּוֹן ; tandis que miseration et misericordia traduisent presque toujours חִסְדָּר et חִסְדִּים.

BHS (Biblia Hebraica Stuttgartensia)	⑤ רָחוּם ④ וְחַנּוֹן	⑧ וִרְבֵּחֶסֶד ⑦ וְאַמְתָּה [.] ⑥ [.⑥.] ²	[+] ⑨ נָצֵר חֶסֶד [+] לְאַלְפִּים [verset 7]	1987
Lutherbibel	barmherzig und gnädig	und von großer Gnade [und Treue]	der da bewahrt Gnade [in tausend Glieder]	1534
K.J.V. = King James Version	merciful and gracious	and abundant in goodness [and truth]	Keeping mercy [for thousands]	1611
Louis Segond + N ^e lle Éd ^o de Genève	miséricordieux et compatissant	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve son amour [jusqu'à mille générations]	1910
Crampon	miséricordieux et compatissant,	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve sa grâce [jusqu'à mille générations]	1923
Traduction Samuel Cahen	miséricordieux et compatissant	abondant en grâce [et en vérité]	gardant la miséricorde [jusqu'à mille (générations)]	1994
Osty	miséricordieux et compatissant	et riche en fidélité [et loyauté]	qui garde fidélité [à des milliers]	1973
Darby version française	miséricordieux et faisant grâce	et grand en bonté [et en vérité]	gardant la bonté [envers des milliers de générations]	1972
Maredsous	compatissant et miséricordieux	riche en bonté [et en fidélité]	qui conserve sa grâce [jusqu'à mille générations]	1977
T.O.B.	miséricordieux et bienveillant	plein de fidélité [et de loyauté]	qui reste fidèle [à des milliers de générations]	1975
Pirot-Clamer	miséricordieux et propice	riche en bienveillance [et en fidélité]	gardant sa grâce [à mille générations]	1935
Castellion	miséricordieux et pitoyable ¹	enclin à clémence [et à aide]	qui uses de clémence [jusqu'à mille générations]	1555
David Martin	pitoyable ⁶ , miséricordieux	abondant en gratuité [et en vérité]	Gardant la gratuité [jusqu'en mille (générations)]	1744
Bayard nouvelle traduction	de grâce et de miséricorde !	généreux d'amour fidèle [et de vérité !]	qui garde amour fidèle [pour des milliers]	2001
traduction du rabbinat (Z. Kahn)	clément, miséricordieux	plein de bienveillance [et d'équité]	il conserve sa faveur [à la millième génération]	1994
Traduction liturgique catholique	tendre et miséricordieux ²	plein d'amour [et de vérité]	qui garde sa fidélité jusqu'à la millième génération	2020
B.J. = Bible de Jérusalem ³	de tendresse et de pitié	riche en grâce [et en fidélité]	qui garde sa grâce [à des milliers]	1973
Parole de Vie	de pitié et de tendresse	plein d'amour [et de fidélité]	je montre ma bonté [pendant des milliers de générations]	2000
De Sacy	plein de compassion et de clémence ⁴	riche en miséricorde, [et véritable]	qui conservez et faites sentir votre miséricorde [jusqu'à mille générations]	1667
N.B.S. = Nouvelle Bible Segond	compatissant et clément,	et grand par la fidélité [et la loyauté]	qui conserve sa fidélité [jusqu'à la millième génération]	2002
BFC Bible en Français Courant ⁵	compatissant et bienveillant	d'une immense [et fidèle] bonté	Je manifeste ma bonté envers les hommes [jusqu'à mille générations]	1997
Chouraqui ⁶	matriciel, graciante	abondant en renchérissement [et vérité]	détenteur du chérissement [pour les milliers]	1989

¹ "Pityful", en anglais moderne signifie "pitoyable", tout comme l'adjectif "pitoyable" qu'utilise Castellion pour traduire חַנּוֹן. Ces mots avaient-ils un autre sens (du type "qui a pitié") dans l'anglais de 1844, dans le français de 1555 (Castellion) ou celui de 1744 (David Martin) ?

² En note de cette édition : littéralement "miséricordieux et tendre", ordre inversé pour l'euphonie. Voir Jl 2₁₃, Ne 9_{17.31}, 2Ch 30₉ et les Psaumes.

³ Il y a du jaune dans les 3 colonnes du texte de la B.J. Cela trahit la difficulté de suivre à la fois la LXX (où la racine ἐλεέω se retrouve dans les 3 colonnes) et la Vulgate (racine miser--); la difficulté de cette grosse ambiguïté sémantique est la même pour la plupart des autres traductions, même si leur choix des mots est différent ou plus varié.

⁴ Dans cette traduction, c'est Moïse qui parle à Dieu et lui dit "...qui êtes plein de compassion, et... qui conservez... et faites sentir..."

⁵ Est-elle volontaire ou due au hasard l'inversion des deux adjectifs (compatissant et bienveillant) dans l'édition de 1997 et celle de 1998 ?

⁶ Chouraqui invente un sens anatomique à l'adjectif "matriciel" pour rappeler que l'adjectif hébreu רָחוּם est construit sur le substantif מִזְרָחָה ("utérus, matrice"); sa stratégie convient aussi pour rendre l'adjectif חַנּוֹן ("graciante"), bâti sur la racine חָנוֹן ("grâce"); c'est moins convaincant pour רִבְבָּחֶסֶד ("chérissement"), et encore moins pour רִבְבָּחֶסֶד ("abondant en renchérissement").

Correspondance des mots "Rahûm", "Hannûn" et "Hèsèd"
de l'Hébreu → vers le Grec

Légende :

xxx	= mot hébreu רְחִימ	xxx	= mot hébreu רָשֶׁת
xxx	= Traduction habituelle de רְחִيم (miséricordieux)	xxx	= Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)
xxx	= idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)	xxx	= idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité)
xxx	= mot hébreu רְגַנְעֵן	Sens 2	= 2° sens du mot, en général contraire, par euphémisme
xxx	= Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir)	xxx	= Traduct ^{ion} de מְחֻנָּה + mots de √ אֶחָד ou אַגְּאַפָּה (aimer)
xxx	= idem mais mal placée ou approchante (pitie)	xxx	= Mot ayant un sens "anatomique" (type מְגַנֵּב ou μήτρα)

רְחִימ vb pa ^c al [1]	1	ἀγαπάω (Ps 18 ₂)
רְחִימ vb pi ^c el [12/42]	12	οἰκτίρω : Ex 33 _{19,19} , 1R 8 ₅₀ , 2R 13 ₂₃ , Ps 102 ₁₄ , 103 _{13,13} , Is 27 ₁₁ , Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ , La 3 ₃₂ , Mi 7 ₁₉
	1	ἐλέάω (Ps 116 ₅ °)
	23	ἐλέέω = De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ , 49 _{10,15} ; 54 ₈ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 ₂₀₋₂₀ , 42 ₁₂ , Jr 50 ₄₂ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1:6,7, 2 _{6,25} , 14 ₄ ; Za 1 ₁₂ .
	1	ἴλεως (Is 54 ₁₀)
	1	ζλεος (Ha 3 ₂)
	2	ἀγαπάω (Is 60 ₁₀ , Za 10 ₆)
	1	παρακαλέω (Is 49 ₁₃)
	1	∅ (Jr 33 ₂₆)
רְחִימ vb pu ^c al [5]	1	ἀγαπάω (Pr 28 ₁₃)
	4	ἐλέέω (Os 1 ₆ , 2 _{3,25} , 14 ₄)
מְגַנֵּב nom sing [33]	22	μήτρα = Ge 20 ₁₈ , 29 ₃₁ , 30 ₂₂ , 49 ₂₅ , Ex 13 _{2,12,15} , 34 ₁₉ , Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , 12 ₁₂ , 18 ₁₅ , 1S 1 _{5,6} , Ps 22 ₁₁ , 58, Jr 1 ₅ , 20 _{17,17,18} , Ez 20 ₂₆ , Os 9 ₁₄ .
	4	κοιλία (Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈)
	1	γαστήρ (Ps 110 ₃)
	1	παιδίον (Is 46 ₃)
	1	ἔρως γυναικός (Pr 30 ₁₆) ?
[+ רְחִימ / רְחִימָה]	2	οἰκτίρμων οἰκτίρω (Jg 5 _{30,30}) [+ Da 2 ₁₈ et 9 ₉ Th ?]
רְחִימִים nom pluriel [39]	24	οἰκτίρμος = 2S 24 ₁₄ (k/Q), 1R 8 ₅₀ , 1Ch 21 ₁₃ , 2Ch 30 ₉ , Ne 1 ₁₁ , 9 _{19-27,28,31} , Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ , 77 ₁₀ , Ps 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 ₇₇₋₁₅₆ , 145 ₉ , Is 63 ₁₅ , Os 2 ₂₁ , Za 1 ₁₆ , 7 ₉
	6	ζλεος = De 13 ₁₈ , Is 47 ₆ , 54 ₇ , 63 ₇ , Jr 42 ₁₂ , Da 9 ₁₈
	2	χάρις (Ge 43 ₁₄ , Da 1 ₉)
	2	μήτρα (1R 3 ₂₆ , Am 1 ₁₁)
	1	ἔντερον (Ge 43 ₃₀)
	1	σπλάγχνον (Pr 12 ₁₀)
	1	δέσησις (Da 2 ₁₈ araméen)
	1	δικαιοσύνη (Da 9 ₉)
	2	∅ (Jr 16 ₅ , La 3 ₂₂)
רְחִימ adj [13]	12	οἰκτίρμων = Ex 34 ₆ , De 4 ₃₁ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 78 ₃₈ , 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , Jon 2 ₁₃ , La 4 ₁₀
	1	ἐλεήμων (Ps 145 ₈) ?
רְחִימָה adj [1]	1	οἰκτίρμων ((La 4 ₁₀)

חִנָּה	vb pa ^c al	[56]	39	ἐλέέω = Ge 33 _{5,11} , 43 ₂₉ , Ex 33 _{19,19} , Nb 6 ₂₅ , De 7 ₂ , 2S 12 ₂₂ , 2R 13 ₂₃ , Jb 19 _{21,21} , Ps 6 ₃ , 9 ₁₄ , Ps 25 ₁₆ , 26 ₁₁ , 27 ₇ , 30 ₁₁ , 31 ₁₀ , 41 _{5,11} , 51 ₃ , 56 ₂ , 57 _{2,2} , 86 _{3,16} , 119 _{29,58,132} , 123 _{3,3} , Pr 19 ₁₇ , Is 27 ₁₁ , 30 _{19,19} , 33 ₂ , La 4 ₁₆ , Am 5 ₁₅
			10	οἰκτίρω = Ps 4 ₂ , 37 ₂₁ , 59 ₆ , 67 ₂ , 77 ₁₀ (חִנָּה), 102 _{14,15} , 112 ₅ , 123 ₂ , Is 30 ₁₈
			3	ἐλεάω (Ps 37 ₂₆ ^a , Pr 14 ₃₁ ^a , 28 ₈ ^a)
			1	ἔλεος (Jg 21 ₂₂)
			1	δέοματι (Ml 1 ₉)
			1	προσκαλέοματι (Jb 19 ₁₇)
			1	Ø (Jr 33 ₂₄)
חַנָּה	vb nif ^c al	[1 ?]	1?	καταστενάζω (Jr 22 ₂₃) ou < √ חַנָּה ?
חַנָּה	vb pi ^c el	[1]	1	δέοματι (Pr 26 ₂₅)
חַנָּה	vb hitpa ^c el	[17]	14	δέοματι = De 3 ₂₃ , 1R 8 _{33,47,59} , 9 ₃ , 2R 1 ₁₃ , 2Ch 6 _{24,37} , Jb 8 ₅ , 9 ₁₅ , 19 ₁₆ , Ps 30 ₉ , 142 ₂ , Os 12 ₅
			1	καταδέοματι (Ge 42 ₂₁)
			1	παρατέοματι (Est 4 ₈)
			1	ἀξιόω (Est 8 ₃)
חַנָּה	vb po ^c el	[2]	1	οἰκτίρω (Ps 102 ₁₅)
			1	ἐλέέω (Pr 14 ₂₁)
חַנָּה	vb hof ^c al	[2]	1	ἐλέέω (Pr 21 ₁₀)
			1	παύω (Is 26 ₁₀)
חָרָם	nom sing	[69]	61	χάρις
			3	ἔλεος (Ge 19 ₁₉ , Nb 11 ₁₅ , Jg 6 ₁₇)
			1	δεκτός (Pr 22 ₁₁)
			1	εὐχάριστος (Pr 11 ₁₆)
			1	ἐπιχαρής (Na 3 ₄)
			1	ἀρεσκεία (Pr 31 ₃₀)
			1	θερμός (Jr 31 ₂)
** + יְהֹוָה (Jb 41 ₄ †)			+1	ἐλέέω (Jb 41 ₄)
חַנִּיה	nom	[1]	1	ἔλεος (Jr 16 ₁₃)
חַנָּה	nom	[25]	11	δέησις = 1R 8 _{30,38,52,52,54} , 9 ₃ , 2Ch 6 _{19,29,39} , Ps 6 ₁₀ , 55 ₂
			5	ἔλεος = Jos 11 ₂₀ , Jr 36 ₇ , 37 ₂₀ , 38 ₂₆ , 42 ₂
			3	προσευχή = 1R 8 ₄₅ , 2Ch 6 ₃₅ , Da 9 ₂₀
			1	βοή (2Ch 33 ₁₃)
			1	ἀξιώματι (Ps 119 ₁₇₀)
			1	ἐπιεικέμοματι (Esd 9 ₈)
			3	Ø
חַנָּה	nom plur	[18]	12	δέησις = 2Ch 6 ₂₁ , Jb 40 ₂₇ , Ps 28 _{2,6} , 31 ₂₃ , 86 ₆ , 116 ₁ , 130 ₂ , 140 ₇ , 143 ₁ , Jr 3 ₂₁ , Da 9 _{17,23}
			1	οἰκτίρμος (Za 12 ₁₀)
			1	ἔλεος (Da 9 ₃)
			1	προσευχή (Da 9 ₁₈)
			1	παράκλησις (Jr 31 ₉)
			1	Ø (Pr 18 ₂₃)
חַנָּה	adjectif	[13]	12	ἐλεήμων = Ex 22 ₂₆ , 34 ₆ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , 116 ₅ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂
			1	οἰκτίρμων (Ps 145 ₈) ?
חַנָּה	adverbe	[31]	19	δωρεάν = Ge 29 ₁₅ , Ex 21 _{2,11} , Nb 11 ₅ , 1S 19 ₅ , 2S 24 ₂₄ , 1R 2 ₃₁ , 1Ch 21 ₂₄ , Jb 1 ₉ , Ps 35 _{7,19} , 69 ₅ , 109 ₃ , Ps 119 ₁₆₁ , Is 52 _{3,5} , Jr 22 ₁₃ , La 3 ₅₂ , Ml 1 ₁₀
			4	διὰ κενῆς (Jb 2 ₃ , 9 ₁₇ , 22 ₆ , Pr 23 ₂₉)
			2	ἀδικῶς (Pr 1 _{11,17})
			3	μάτην (Ps 35 ₇ , Pr 3 ₃₀ , Ez 14 ₂₃)
			1	μάταιος (Pr 26 ₂)
			1	ἀθῷος (1S 25 ₃₁)
			1	ψευδῆς (Pr 24 ₂₈)

רָסֶן vb pi ^c el (Sens 2) [1]	1	ὸνειδίζω (Pr 25 ₁₀)
רָסֶן vb hitpa ^c el [2]	2	ὅσιόω (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆)
רָסֶן nom sg (S 1) [229] (Sens 1)	203	ἔλεος [= 202 + Ps 119 ₁₄₉] 9 πολυέλεος = Ex 34 ₆ , Nb 14 ₁₈ , Ne 9 ₁₇ , Ps 86/85 _{5,15} , 103/102 ₈ , 145/144 ₈ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂ 6 ἐλεημοσύνῃ = Ge 47 ₂₉ , Pr 3 ₃ , 16 ₆ , 19 ₂₂ , 20 ₂₈ , 21 ₂₁ 2 ἐλεημών (Pr 11 ₁₇ , 20 ₆) 9 δικαιοσύνῃ = Ge 19 ₁₉ , 20 ₁₃ , 21 ₂₃ , 24 ₂₇ , 32 ₁₁ , Ex 15 ₁₃ , 34 ₇ , Pr 20 ₂₈ , Ps 63 ₇ 1 δίκαιος (Is 57 ₁) 2 ὁσιόω (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆) 1 οἰκτίρημα (Jr 31 ₃) 1 χάρις (Est 2 ₉) 1 τάξις (Pr 31 ₂₆) 1 ἐλπίς (2Ch 35 ₂₆) 1 δόξα (Is 40 ₆) 1 ἀνομία (Ps 52 ₃) 1 τιμή (Da 1 ₉) 1 ἀντιλήμπτωρ (Ps 109 ₁₂) ? 1 ζωή (Os 10 ₁₂) 1 ἄνθρωπος (Is 40 ₆) ? 1 ὄνομα (Ps 44 ₂₇) ? (Sens 2) 1 ὄνειδος (Le 20 ₁₇) (Sens 2) 1 ἐλαττονόω (Pr 14 ₃₄)
רָסֶן nom plur [18]	13	ἔλεος = 2Ch 6 ₄₂ , 32 ₃₂ , Ne 13 ₁₄ , Ps 17 ₇ , 25 ₆ , 89 _{2,50} , 106 _{7,45} , 107 ₄₃ , 119 ₄₁ , Is 63 ₇ , La 3 ₃₂ Q/K 2 δικαιοσύνῃ (Ge 32 ₁₁ , Is 63 ₇) 1 ὄσιος (Is 55 ₃) 1 Ø (La 3 ₂₂)
	1	ἐλπίς (2Ch 35 ₂₆)
רָסֶן nom masc [32]	27	ὅσιος = De 33 ₈ , 2S 22 ₂₆ , Ps 4 ₄ , 12 ₂ , 16 ₁₀ , 18 ₂₆ , 30 ₅ , 31 ₂₄ , 32 ₆ , 37 ₂₈ , 43 ₁ , 50 ₅ , 52 ₁₁ , 79 ₂ , 85 ₉ , 86 ₂ , · Ps 89 ₂₀ , 97 ₁₀ , 116 ₁₅ , 132 _{9,16} , 145 _{10,17} , 148 ₁₄ , 149 _{1,5,9} 1 ἐλεήμων (Jr 3 ₁₂) 1 εὐλαβής (Mi 7 ₂) 1 εὐλαβέοματ (Pr 2 ₈) G/K 1 υἱός (2Ch 6 ₄₁) ?
רָסֶן nom fem [6]	2	ασιδα (Jb 39 ₁₃ , Jr 8 ₇)
	1	ἐποψ (Za 5 ₉)
	1	γλαύξ (Le 11 ₁₉)
	1	ἐρωδιός (Ps 104 ₁₇)
	1	πελεκάν (De 14 ₁₈)

Correspondance des mots : du Grec → vers l'Hébreu

οἰκτίρω verbe [28]	12	vb pi ^c el רְחִמָּה = Ex 33 _{19,19} , 1R 8 ₅₀ , 2R 13 ₂₃ , Ps 102 ₁₄ , 103 _{13,13} , Is 27 ₁₁ , Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ , La 3 ₃₂ , Mi 7 ₁₉
	10	vb נְחַנֵּן : Ps 4 ₂ , 37 ₂₁ , 59 ₆ , 67 ₂ , 77 ₁₀ (חֲנֹתָה), 102 _{14,15} , 112 ₅ , 123 ₂ , Is 30 ₁₈
	1	n.c. צָדִיק (Pr 12 ₁₀)
	1	nom רְחִמָּתִים (Jg 5 ₃₀)
	(2)	vb שׁוֹב (Ps 60 ₃) ; vb נְחַנֵּן ? ou Ø ? (Pr 21 ₂₆)
	2	Ø (Pr 13 _{9,11})
οἰκτίρμων adj. [16]	12	רְחוּם = Ex 34 ₆ , De 4 ₃₁ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 78 ₃₈ , 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , Jon 2 ₁₃ , La 4 ₁₀
	1	רְחִמָּנִי (La 4 ₁₀)
	1	חֲנֹנוֹן (Ps 145 ₈) ?
	1	vb pa ^c al חֲנֹן (Ps 109 ₁₂)
	1	nom רְחִמָּה (Jg 5 ₃₀)
οἰκτίρμων nom [1]	1	nom חֲנֹר (Jr 31/38 ₃)
οἰκτιρμός nom [25]	24	רְחִמִּים = 2S 24 ₁₄ (k/Q), 8 ₅₀ , 1Ch 21 ₁₃ , 2Ch 30 ₉ , Ne 1 ₁₁ , 9 _{19,27,28,31} , Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ , 77 ₁₀ , Ps 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 _{77,156} , 145 ₉ , Is 63 ₁₅ , Os 2 ₂₁ , Za 1 ₁₆ , 7 ₉
	1	חֲנֹנִים (Za 12 ₁₀)
μήτρα nom [28]	22	רְחִמָּה = Ge 20 ₁₈ , 29 ₃₁ , 30 ₂₂ , 49 ₂₅ , Ex 13 _{2,12,15} , 34 ₁₉ , Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , 12 ₁₂ , 18 ₁₅ , 1S 1 _{5,6} , Jb 3 ₁₁ , Ps 58 ₄ , Jr 1 ₅ , 20 _{17,17,18} , Ez 20 ₂₆ , Os 9 ₁₄ .
	2	רְחִמִּים (1R 3 ₂₆ , Am 1 ₁₁)
	(2)	שְׁגָר (Ex 13 ₁₂), בְּקָר (Nb 25 ₈)
	2	Ø Ex 13 ₁₃ , Jb 3 ₁₆)
σπλάγχνου nom [3]	1	רְחִמִּים (Pr 12 ₁₀)
	1	בְּטַן (Pr 26 ₂₂)
	1	בְּצֻעַן (Jr 51/28 ₁₃) ?
Ἐντερον nom [1]	1	רְחִמִּים = τὰ ἐντέρα (Ge 43 ₃₀)
κοιλία nom [89]	35	בְּטַן
	26	מַעַת
	1	מַעַת (Da 2 ₃₂)
	13	קָרְבָּן (+ Le 3 ₉ ?)
	4	רְחִמָּה (Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈)
	(5)	קָרָב (La 2 ₂₀), קָרְשָׁן (Jr 51/28 ₃₄), גְּחֹזָה (Le 11 ₄₂ , Ge 3 ₁₄ ?), גְּזָה (1Ch 17 ₁₁)
	5	Ø (Le 9 ₁₉ , Is 8 ₁₉ , Pr 24 ₁₅ , 31 ₂ , Jb 2 ₉)
γαστήρ nom [57]	25	בְּטַן (+ Jb 31 ₁₅) ?
	1	רְחִמָּה (Ps 110 ₃)
	2	קָרְבָּן (Jb 20 ₁₄) ; פְּנָה (Jb 16 ₁₆)
= ἐν γαστρὶ ἔχω	22	vb הָרָה
	1	adj. הָרָה (Os 14 ₁)
	1	vb עַול (Is 40 ₁₁)
= ἐν γαστρὶ λαμβάνω	2	Ø (Jb 21 ₁₀ , Am 1 ₂)
	3	vb הָרָה (2S 11 ₅), קָשָׁר (Ge 30 ₄₁), יְלַד (Ex 2 ₂₂)
ἀγαπάω verbe [211]	166	verbe אהַב (166x) + (2) = verbes יְהַבֵּב (Pr 30 ₁₅) et הַבְּהַב (Os 8 ₁₃) → 168 en tout
	5	אַהֲבָה = Ge 29 ₂₀ , De 7 ₈ , 1F 20 ₁₇ , Ps 109 ₄ , Is 63 ₉
	1	vb pa ^c al רְחִמָּה (Ps 18 ₂)
	3	vb pi ^c el רְחִמָּה (Pr 28 ₁₃ , Is 60 ₁₀ , Za 10 ₆)
	(34)	בְּרִיד (4x), יְשִׁרְוָן (3x), חַפְץ (x2), הַבְּיאָה (2x) et div (15) et Ø (8?)

ἐλεος nom [243] [= ἐλεος 203x sur 243]	203	חֶסֶךְ [+ 1S 20 ₁₄] dont 10x neutre et 233x masc dont חֶסֶדים : 2Ch 6 ₄₂ , 32 ₃₂ , Ne 13 ₁₄ , Ps 17 ₇ , 25 ₆ , 89 ₂₋₅₀ , 106 _{7,45} , 107 ₄₃ , 119 ₄₁ , Is 63 ₇ , La 3 ₃₂ QK
	6	רָחִמִים = De 13 ₁₈ , Is 47 ₆ , 54 ₇ , 63 ₇ , Jr 42 ₁₂ , Da 9 ₁₈
	5	תִּתְחַנֵּה = Jos 11 ₂₀ , Jr 36 ₇ , 37 ₂₀ , 38 ₂₆ , 42 ₁₂
	3	צְדָקָה (Is 56 ₁ , Ez 18 _{19,21})
	(5)	חָנָן (Ge 19 ₁₉ , Nb 11 ₁₅ , Jg 6 ₁₇) ; חֲנִינָה (Jr 16 ₁₃) ; חַתְנָן (Da 9 ₃) ; vb חָנַן (Jg 21 ₂₂)
	1	מַעַת (Is 63 ₁₅)
	(5)	דָּצֹן (Is 60 ₁₀) ; יְשֻׁעָה (Da 9 ₉) ; יְהוָה (Ps 119 ₁₄₉) ; שָׁנָן (Ps 84 ₁₂)
	πολυέλεος adj [9]	8 רַב־חֶסֶךְ = Ex 34 ₆ , Nb 14 ₁₈ , Ne 9 ₁₇ , Ps 86/85 _{5,15} , 103/102 ₈ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂ 1 גָּדוֹל־חֶסֶךְ (Ps 145/144 ₈)
	ἐλεημοσύνη nom [18]	8 צְדָקָה = De 6 ₂₅ , 24 ₁₃ , Ps 24 ₅ , 33 ₅ , 103 ₆ , Is 1 ₂₇ , 28 ₁₇ , 59 ₁₆ 6 חֶסֶךְ = Ge 47 ₂₉ , Pr 3 ₃ , 16 ₆ , 19 ₂₂ , 20 ₂₈ , 21 ₂₁ 1 vb חָנָן (Da 4 _{24/27}) 1 נָמָת (Is 38 ₁₈) 2 Ø (Pr 14 ₂₂ , 31 _{26/28})
	ἐλέω ^a verbe [6]	3 vb חָנָן (Ps 37 ₂₆ , Pr 14 ₃₁ , 28 ₈) 1 vb רָחִם (Ps 116/114 ₅) 1 vb נָתַן (Pr 21 ₂₆) 1 Ø (Pr 13 ₉)
ἐλέω verbe [91]	42	vb חָנָן = Ge 33 _{5,11} , 43 ₂₉ , Ex 33 _{19,19} , Nb 6 ₂₅ , De 7 ₂ , 28 ₅₀ , 2S 12 _{22,22} , 2R 13 ₂₃ , Jb 19 _{21,21} , Ps 6 ₃ , 9 ₁₄ , Ps 25 ₁₆ , 26 ₁₁ , 27 ₇ , 30 ₁₁ , 31 ₁₀ , 41 _{5,11} , 51 ₃ , 56 ₂ , 57 _{2,2} , 86 _{3,16} , 119 _{29,58,132} , 123 _{3,3} , Pr 14 ₂₁ , Pr 19 ₁₇ , 21 ₁₀ , Is 27 ₁₁ , 30 _{19,19} , 33 ₂ , La 4 ₁₆ , Am 5 ₁₅
	24	vb רָחִם = De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ , 49 _{10,15} ; 54 ₈ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 ₂₀₋₂₀ , 42 ₁₂ , Jr 50 ₄₂ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1 _{:6,7} , 2 _{3,5,25} , 14 ₄ ; Za 1 ₁₂ .
	7	vb חַמְלָל = Is 9 ₁₈ , Ez 5 ₁₁ , 7 _{4,9} , 8 ₁₈ , 9 _{5,10}
	4	vb נָחַם (Is 12 ₁ , 52 ₉ , Ez 24 ₁₄ , Za 1 ₁₇)
	1	nom חָנָן (Jb 41 ₄)
	1	nom בָּעֵד (Jr 7 ₁₆)
	(2)	vb טוֹב־עַזָּן (Pr 22 ₉) ; vb יְתַבֵּעַ (Jb 24 ₂₁)
	(6)	vb שָׁוֹבֵעַ (Is 44 ₂₃) ; vb קְבִיעַ (Is 52 ₈) ; vb שְׁמַעַ (Is 54 ₇) ; vb חַדְרָה (Ex 23 ₃) ; vb בְּכָה (Jb 27 ₁₅)
	3	Ø (Ch 36 ₁₇ , Pr 12 ₁₃ , 17 ₅)
	ἐλήμων adj [18]	12 חַנְנוֹן = Ex 22 ₂₆ , 34 ₆ , 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17,31} , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ , 111 ₄ , 112 ₄ , 116 ₅ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂ 2 חֶסֶךְ (Pr 11 ₁₇ , 20 ₆) 1 חַסִיד (Jr 3 ₁₂) 1 רְחוּם (Ps 145 ₈) ? (2) חַסְרָה (Pr 28 ₂₂) ; לְשָׁכֶל (Pr 19 ₁₁)
ἀνελεήμων adj. [6]	4	אַכְזָרִי (Pr 5 ₉ , 11 ₁₇ , 12 ₁₀ , 17 ₁₁)
	(2)	אַכְזָרִיות (Pr 27 ₄) ; vb זֹורָה ? (Jb 19 ₁₃)
ἀνελεημόνως adv. [2]	1	adj אַכְזָרָה (Jb 30 ₂₁)
	1	Ø (Jb 6 ₂₁)
χάρις nom [77]	61	חָנָן
	3	דָּצֹן (Pr 10 ₃₂ , 11 ₂₇ , 12 ₂)
	2	רָחִמִים Ge (43 ₁₄ , Da 1 ₉)
	2	חַלְקָה (Pr 7 ₅ , Ez 12 ₂₄)
	(2)	חֶסֶךְ (Est 2 ₉) ; גָּדוֹלָה (Est 6 ₃)
	1	vb טוֹב (Pr 18 ₂₂)
	1?	אַחֲרָה (Pr 15 ₁₇) ?
	5	Ø (Est 5 ₂ , Pr 17 ₁₇ , 25 ₁₀ , 26 ₁₁ , 30 ₇)
εὐχάριστος adj [1]	1	חָנָן (Pr 11 ₁₆)

ὁστόω verbe [2]	2	vb hitp הַתְחִסֵּר (2S 22 ₂₆ , Ps 18 ₂₆)
ὁσίως adv [1]	1	Ø (1R 8 ₆₁)
ὁσιότης nom [4]	1	nom יְשָׁרֶת (De 9 ₅)
	(2)	nom תְּמִימִים (1R 9 ₄) ; adj תְּמִימִים (1S 14 ₄₁)
	1	nom מְוֹתָה (Pr 14 ₃₂) ?
ὅσιος adj. [42]	27	חִסִּיד = De33 ₈ , 2S 22 ₂₆ , Ps 4 ₄ , 12 ₂ , 16 ₁₀ , 18 ₂₆ , 30 ₅ , 31 ₂₄ , 32 ₆ , 37 ₂₈ , 43 ₁ , 50 ₅ , 52 ₁₁ , 79 ₂ , 85 ₉ , 86 ₂ , Ps 89 ₂₀ , 97 ₁₀ , 116 ₁₅ , 132 _{9,16} , 145 _{10,17} , 148 ₁₄ , 149 _{1,5,9}
	1	חִסְדָּה (Is 55 ₃)
	(3)	nom תְּמִימִם (Pr 10 ₂₉ , 29 ₁₀) ; adj תְּמִימִים (Am 5 ₁₀)
	(2)	חִזָּק (Pr 20 ₁₁) ; טָהֹר (Pr 22 ₁₁) [Q/k]
	(4)	שְׁלֹום (De 29 ₁₈), יְשָׁרֶת (De 32 ₂₄), מְחֻנָּה (Pr 21 ₁₅), תִּבְנָה (Pr 2 ₁₁)
	6	Ø (Ps 145 ₁₃ , Ps 2 ₂₁ , 17 ₂₆ , 18 ₅ , 20 ₁₁ , Da 3 ₈₇ ?)
ἀνόσιος nom [1]	1	זְמָה (Ez 22 ₉)
δικαιοσύνη nom [264]	135	צְדָקָה
	82	צְדָקָה
	6	צְדִיקָה = Ps72 ₇ , Pr 2 ₂₀ , 11 _{21,30} , 20 ₇ , 26 ₂
	9	חִסְדָּה = Ge 19 ₁₉ , 20 ₁₃ , 21 ₂₃ , 24 ₂₇ , 32 ₁₁ , Ex 15 ₁₃ , 34 ₇ , Pr 20 ₂₈ , Ps 63 ₇
	7	מְשֻׁפֵּט = Pr 16 ₁₁ , 17 ₂₃ , Is 61 ₈ , Ez 18 _{17,19,21} , Mi 2 ₁₇
	6	אֲנָמָה = Ge 24 ₄₉ , Jos 24 ₁₄ , Is 38 ₁₉ , 39 ₈ , Da 8 ₁₂ , 9 ₁₃
	1	רְחָמִים (Da 9 ₉)
	1	טוֹב (Ps 38 ₂₁)
	(10)	מִשְׁרִים (1Ch 29 ₁₇), פָּתִי (Pr 1 ₂₂), זָכֵי (Da 6 ₂₃), אִישׁ (Pr 13 ₂), vb שְׁכָל (Pr 21 ₁₆), מְנֻנָּה (Pr 16 _{9,4}), נְקִיּוֹן (Ge 20 ₅), מְדוֹן (Pr 17 ₁₄)
δέομαι verbe [57]	16	קָנָן : De 3 ₂₃ , 1R 8 _{33,47,59} , 9 ₃ , 2R 1 ₁₃ , 2Ch 6 _{24,37} , Jb 8 ₅ , 9 ₁₅ , 19 ₁₆ , Ps 30 ₉ , 142 ₂ , Pr 26 ₂₅ , Os 12 ₅ , Mi 1 ₉ [+ Da Th 6 ₁₂ ?]
	8	חִלָּה = Ex 32 ₁₁ , 1S 13 ₁₂ , 1R 13 _{6,6} , 2R 13 ₄ ; Ps 119 ₅₈ , Jr 26 ₁₉ , Za 8 ₂₁
	5	נְפָלָה = De 9 _{18,25,25} , Da 9 _{18,20}
	3	בֵּיאָדָנִי (Ge 44 ₁₈ , Ex 4 ₁₀ , Nb 12 ₁₁)
	(5)	נְנָא (Ge 19 ₁₈ , Nb 12 ₁₃) ; נְנָא (Ex 32 ₃₁) ; אֲנָהָה (Jos 7 ₇) ; נְנָא תְּבִלָּה (Is 37 ₄)
	(8)	שִׁיחָה (Ps 64 ₂), דָרְשָׁה (Da 6 ₁₄), בְּעָא (Jb 5 ₈), גַּעַשׁ (Jb 34 ₂₀), עַתָּר (Ge 25 ₂₁), שְׁפָר (Da 4 ₂₄), שָׁוֹעַ (Ps 28 ₂), עַזְעַזָּה (Jb 17 ₁)
	12	Ø (Est 4 _{17,17} , Jb 11 ₁₉ , 30 ₂₄ , Da 4 _{33,34} , 6 _{6,9,11,14} , 9 _{18,20})
δέησις nom [57]	12	תְּחִנּוֹן = 2Ch 6 ₂₁ , Jb 40 ₂₇ , Ps 28 _{2,6} , 31 ₂₃ , 86 ₆ , 116 ₁ , 130 ₂ , 140 ₇ , 143 ₁ , Jr 3 ₂₁ , Da 9 _{17,23}
	11	תְּחִנּוֹתָה = 1R 8 _{30,38,52,52,54} , 9 ₃ , 2Ch 6 _{19,29,39} , Ps 6 ₁₀ , 55 ₂
	9	רְנָה = 2Ch 6 ₁₉ , Ps 17 ₁ , 61 ₂ , 88 ₃ , 106 ₄₄ , 119 ₁₅₉ , 142 ₇ , Jr 11 ₁₄ , 14 ₁₂
	7	תְּבִלָּה = 1R 8 _{28,45} , 2Ch 6 _{35,40} , Ps 66 ₁₉ , 102 ₁₈ , Is 1 ₁₅
	4	שְׁוֹעַה = Ps 34 ₁₆ , 39 ₁₃ , 40 ₂ , 145 ₁₉
	(4)	שְׁוֹעַה (Jb 36 ₁₉ , Ps 5 ₃) ; יְמִין (Ps 102 ₁ , 142 ₃)
	1	רְחָמִין (Da 2 ₁₈)
	(5)	עַנְנוּת (Ps 22 ₂₅), רְבָר (Jb 40 ₂₇), רְוַחַת (La 3 ₅₆), צַעֲקָה (Jb 27 ₉), רַעַעַע (Jb 16 ₂₀)
	4	Ø (Est 4 ₁₇ , Ps 141 ₁ , Jb 8 ₆ , Da 4 ₃₃)